

Учебник русского. Проблемы преподавания русского языка трудовым мигрантам и членам их семей: обзор учебно-методических комплексов

София Русских

Преподавательница русского языка как иностранного для детей-
инофонов, Москва

Полина Ковалёва

Преподавательница русского языка как иностранного, методистка
просветительских курсов для людей с миграционным опытом, Москва

Этот материал опубликован в номере 01-02 «От имени молчания,
в поисках прибежища», под ред. Шуры Догадаевой и Андрея Завадского.

Цитировать: Русских С, Ковалёва П (2023) Учебник русского. Проблемы
преподавания русского языка трудовым мигрантам и членам их семей,
обзор учебно-методических комплексов. *The February Journal*, 01-02:
230-270. DOI: 10.35074/FJ.2023.51.68.013

Ссылка на материал: <https://doi.org/10.35074/FJ.2023.51.68.013>

Дата публикации: 28 февраля 2023 года

ISSN-2940-5181

thefebbruaryjournal.org

Berlin, Tabor Collective

Учебник русского. Проблемы преподавания русского языка трудовым мигрантам и членам их семей: обзор учебно-методических комплексов

София Русских, Полина Ковалёва

Данная статья посвящена анализу существующих учебных пособий по русскому языку для трудовых мигрантов. Существующие учебники по русскому языку как иностранному (РКИ) не могут в полной мере удовлетворить потребности трудовых мигрантов и членов их семей: большинство материалов по РКИ ориентированы на студентов высших учебных заведений, то есть предполагают наличие языковых

навыков профессионального общения, а учебники общего типа, направленные на освоение практического курса русского языка, как правило, адресованы представителям западного мира. Авторы рассматривают учебники по РКИ с антропологической, педагогической и лингвистической точек зрения в широком контексте миграционной ситуации в современной России.

Ключевые слова: РКИ, трудовые мигранты, учебные пособия, языковая адаптация

Работая над этой статьей, мы поставили перед собой две задачи. Во-первых, рассмотреть широкий контекст миграционных процессов в современной России. Во-вторых, подробно изучить один пазл из большой мозаики миграционных вопросов — учебные материалы, которые сегодня предлагаются трудовым мигрантам и членам их семей для изучения русского языка и подготовки к экзаменам.

Одной из главных тенденций развития современного российского общества считается нарастание миграционных процессов (Шамне 2013). Исследователь миграции Владимир Малахов (2015) в своей монографии пишет о России как о новой стране иммиграции. В отличие от западноевропейских стран, США и Канады Россия начала массово принимать мигрантов сравнительно недавно. Такие исследователи, как Даниил Александров, Валерия Иванюшина и Екатерина Казарцева, анализируя этнический состав российских школ, пишут, что «статистика этнического и миграционного статуса школьников позволяет оценить не только объем миграционных потоков, но и ретроспективную временную динамику для разных этнических групп. 15–20 лет назад семьи украинцев, азербайджанцев, армян, грузин активно переезжали в РФ. В настоящее время интенсивная миграция идет у таджиков, узбеков, киргизов, привозящих с собой детей разного возраста» (Александров, Иванюшина,

Казарцева 2015).

Статистика подтверждает эти тезисы. Директор языкового клуба «Билим», организованного в Москве с целью содействия мигрантам в адаптации и обучении, Максатбек Абдуназар уулу приводит такие цифры: «Согласно отчету о международной миграции Организации объединенных наций за 2017 год, Российская Федерация занимает четвертое место по числу мигрантов. В последние годы в миграционных процессах появились новые тенденции. Вслед за мужчинами в Россию потянулись их жены и дети. Семейная миграция набирает обороты, ставя перед законодателями, госструктурами и обществом новые вызовы. По данным государственного доклада Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации о „Положении детей и семей, имеющих детей, в Российской Федерации“, в 2016 году на территорию Российской Федерации въехало более 17,1 млн иностранных граждан, в том числе дети до 18 лет — 1,6 млн человек, или 9,5%. Отсутствуют официальные данные о том, какое количество детей мигрантов числится в системе образования, и сколько детей не получают школьное образование» (Абдуназар уулу 2018: 111).

Именно Россия является основным направлением трудовой миграции для граждан Таджикистана, Кыргызстана, Узбекистана и других стран СНГ. Центры притяжения миграции — Иркутск, Чита, Новосибирск, Ростов-на-Дону, Екатеринбург, Москва, Санкт-Петербург, Московская, Ленинградская, Калужская области.

Россия и страны ближнего зарубежья имели длительный период общей истории в составе Советского Союза. Есть мнение, что это должно облегчать процесс адаптации трудовых мигрантов из этих стран. Звучит и другая позиция: приезжая в Россию, «люди из разных регионов и дружественных республик сталкиваются с множеством барьеров. Они проходят нелегкий путь адаптации и интеграции. Во многом подобные барьеры связаны с законодательством, культурными и языковыми различиями, разностью менталитетов, наконец, с предубеждениями местных жителей» (Кукурузова 2018: 6).

Приезжая в Россию и желая устроиться на работу, трудовые мигранты должны сдать экзамен, подтверждающий их уровень владения русским языком, а также знания основ законодательства и истории России.

Экзамен по русскому языку и основам законодательства и истории России

С 1 января 2015 года трудовые мигранты должны показать уровень владения русским языком не ниже элементарного уровня А1, чтобы иметь возможность оформить патент для работы, разрешение на временное пребывание или вид на жительство — то есть обязаны успешно сдать экзамен по русскому языку. 1 апреля 2014 года вышел приказ Министерства образования и науки РФ № 255 «Об утверждении уровней владения

русским языком как иностранным и требований к ним», в котором необходимый уровень языка назван «базовым уровнем для трудящихся мигрантов». 29 августа 2015 года вышел приказ Министерства образования и науки РФ, в котором записано, что трудящиеся мигранты должны показать также минимальный уровень знаний по истории России и основам законодательства РФ. Сложность заданий варьируется в зависимости от цели приезжего, например при оформлении патента на работу задания проще, чем при оформлении вида на жительство. К числу нововведений относится и сокращение срока действия сертификата при оформлении патента или разрешения на работу — теперь это не пять лет, а три года.

Необходимость такого экзамена не вызывает сомнений — он является показателем возможной или невозможной социокультурной адаптации мигранта, предотвращающей сегрегацию и маргинализацию. Экспертка по вопросам миграции Юлия Барышева пишет: «Значительная часть мигрантов старшего поколения — бывшие граждане СССР. Они прошли социализацию в советской школе, имеют сходные параметры социализации с принимающим российским населением и свободно владеют русским языком. Однако, по оценкам экспертов, в последние полтора десятилетия в Москве фиксируется тенденция к увеличению потока молодежи — трудовых мигрантов из сельских регионов постсоветского пространства, социализировавшихся в других условиях и не владеющих или плохо владеющих русским языком. Вопрос численности мигрантов из стран дальнего зарубежья — предмет споров, так же как перспективы и скорость анклавизации и формирования районов компактного проживания мигрантов, но при разработке и реализации программ социокультурной адаптации и интеграции, безусловно, разумно учитывать все возможные миграционные группы и потоки» (Барышева 2018).

Подготовка к экзамену ложится в первую очередь на плечи самого экзаменуемого, иногда будущие мигранты начинают готовиться заранее, еще в стране исхода — например, занимаясь с репетитором. В ближайшем будущем ожидается открытие центров домиграционной подготовки в Таджикистане, Узбекистане и Кыргызстане, которые будут призваны хотя бы частично решить проблему подготовки к экзаменам. Безусловно, ресурсы для подготовки нужны и в принимающей стране — это могут быть офлайн- или онлайн-курсы, специально обученные педагоги. Подробнее об этом в следующем пункте.

Актуальные проблемы языковой адаптации трудовых мигрантов в России

Знание языка принимающей страны — один из показателей успешной интеграции, наряду с «доступом к публичным услугам и к информации о трудоустройстве, жилье, правах иностранцев, наличием социальных

связей, осознанием себя в принимающем обществе „как дома“» (Капицин 2014). Многие граждане стран ближнего зарубежья не получили на родине достаточных для повседневной и трудовой коммуникации в России знаний по русскому языку. Сергей Пеньковский, секретарь комиссии по межнациональным отношениям в Санкт-Петербурге, приводит данные опроса: «В результате опроса выяснено, что 62% мигрантов испытывают трудности в общении на русском языке, а 41% — трудности в общении с местным населением независимо от языкового барьера» (Пеньковский 2018: 25). Вместе с ними либо немного позже приезжают в Россию члены их семей — супруги, дети, которые часто владеют русским языком в еще меньшей степени и переживают тяжелый период адаптации в новой культурной и языковой среде. При этом дети вынуждены практически сразу включаться в учебный процесс в русскоязычной школе.

Проблемы языковой ситуации в судьбах трудовых мигрантов и членов их семей активно разрабатываются антропологами, социолингвистами и культурологами: Владой Барановой, Даниилом Александровым, Екатериной Деминцевой и др. В статье «Языковая социализация детей мигрантов» Влада Баранова описывает широкую палитру возможных языковых ситуаций в жизни трудового мигранта в России — от полного незнания языка на момент переезда до освоения русского языка еще на родине. Когда речь идет о мигрантах, прибывших в Россию без знания русского языка, то в среднем на изучение разговорного русского языка отводят два года. Это касается тех, кто вступает в коммуникацию на русском языке. Конечно, если член семьи не общается на русском языке и не использует его в работе, то освоения языка попросту не происходит. При этом ни один респондент не упомянул никакого институционального способа изучения русского языка — ни репетитора, ни курсов. Освоение происходит через живую коммуникацию, причем часто не с носителями русского языка, а с другими мигрантами. Таким образом, трудовые мигранты усваивают не собственно русский язык, а его пиджинизированную форму, на которую повлияли родные языки мигрантов (Баранова 2012).

В сфере обучения трудовых мигрантов русскому языку есть несколько основных проблем: малое число институций, где мигранты могли бы пройти обучение, а также недостаток подходящих учебных пособий. Специалистка в области преподавания РКИ Екатерина Баранчеева в статье «Обучение русскому языку трудовых мигрантов: проблемы разработки краткосрочных учебных курсов» отмечает недостаточную обеспеченность учебниками и учебными пособиями по русскому языку, отвечающими современному российскому контексту (Баранчеева 2015).

Екатерина Баранчеева указывает на то, что почти все существующие учебники и учебные пособия по РКИ были написаны в стенах высших учебных заведений. РКИ формировался как предмет обучения на ступени высшего образования, пособия включали в себя элементы языка профессионального общения, необходимого в академической

среде (Баранчеева 2015). Перечисленные выше группы обучающихся — трудовые мигранты и члены их семей — имеют другие цели пребывания в России и другие коммуникативные потребности, поэтому большая часть существующих учебников и пособий им не подходит.

Русский язык для трудовых мигрантов — одно из многих существующих наименований предмета, который мы рассматриваем в этой статье. В методике преподавания русского языка для неносителей существуют, подчеркивая тот или иной аспект ситуации, такие наименования, как «русский язык как иностранный», «русский язык как неродной», «русский язык для билингвов» и другие. По мнению Елены Марковой, совокупность этих наименований следует дополнить также понятиями «русский язык для семей мигрантов», «русский язык для детей в смешанных браках» и т. д. (Маркова 2012). В данной статье мы исследуем проблему овладения русским языком именно трудовыми мигрантами и членами их семей, поэтому в качестве основных наименований мы выбрали «русский язык для трудовых мигрантов» и «русский язык для детей трудовых мигрантов».

Выше мы писали о домиграционном учебном центре в Узбекистане и о планах открытия подобных центров в других странах СНГ, где также будут обучать русскому языку. Это очень полезная инициатива, потому что по приезду в Россию найти доступную возможность заниматься русским языком параллельно с оформлением документов и поиском работы бывает трудно.

Некоторые частные языковые школы предлагают платные услуги репетиторов по подготовке к сдаче комплексного экзамена. К сожалению, сегодня бесплатные специализированные курсы подготовки мигрантов к необходимому экзамену — все еще редкость. Один из таких редких примеров — центр адаптации мигрантов «Дом дружбы», открытый в Волгограде в 2012 году совместными усилиями общественных национальных объединений Волгоградской области и Волгоградского государственного университета. Важный аспект работы этого центра — не только подготовка к экзамену по русскому языку, но и формирование так называемой «разделяемой идентичности» учащихся посредством методов психологического тестирования, моделирования и тренингов. Разделяемая идентичность «складывается на основе знаний о собственной культуре и культуре другого народа; представлений об изменчивости традиций; из осознания первичности общечеловеческих ценностей в сравнении с этническими. Формирование позитивной (нормальной) этнической идентичности и разделяемой идентичности идет путем создания установок на уважение прав личности независимо от групповой принадлежности. В рамках курсов по изучению русского языка формируются важные с точки зрения преодоления интолерантных установок навыки понимания и интерпретации, т. е. диалога, дискуссии и сотрудничества» (Шамне 2013).

В 2019 году в Российском университете дружбы народов в Москве Екатериной Куликовой была защищена кандидатская диссертация на тему

«Этнометодическая модель обучения русскому языку трудовых мигрантов из Республики Таджикистан». В своем исследовании она пишет об этнометодике, то есть методике преподавания русского языка с учетом родного языка и родной культуры учащихся. Исследовательница учитывает коммуникативные потребности этой категории учащихся и особенности процесса их адаптации в России: психологическая, языковая, социальная, культурная адаптация протекают одновременно.

В качестве примера можно привести разработанный и апробированный кафедрой русского языка Новосибирского технического университета специальный курс «Русский язык как иностранный (для подготовки к сдаче комплексного экзамена)», внутри которого есть модуль обучения русскому языку, истории России и основам законодательства РФ. Курс нацелен именно на подготовку трудовых мигрантов к сдаче комплексного экзамена для оформления патента, вида на жительство или разрешения на временное пребывание. Занятия ведутся в разнородных по уровню знания русского языка группах: некоторые участники курса не имеют никаких знаний, другие владеют русским языком на разговорном уровне, но не имеют теоретической языковой подготовки ни в родном языке, ни в каком-либо иностранном. Методисты и преподаватели кафедры русского языка НГТУ отмечают, что ассортимент пособий, подходящих для работы в группе трудовых мигрантов, крайне невелик, и в качестве основных подходящих выделяют «Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов: тренировочные материалы» (автор Сергей Голиков), «Первые уроки русского письма» и «Мы живём и работаем в России. Русский язык для трудовых мигрантов» (автор Анна Голубева) (Баранчеева 2015). Мы предполагаем, что похожая ситуация складывается и на воскресных курсах подготовки мигрантов, организованных Российским университетом дружбы народов¹.

В странах Европейского союза, куда также направлены мощные потоки трудовых мигрантов и беженцев, приезжающие могут посещать бесплатные курсы языка принимающей страны. В Германии мигранты и беженцы имеют множество возможностей бесплатно выучить немецкий язык и познакомиться с немецкой культурой, историей и правовой системой. Такие курсы организует государство, некоторые работодатели и благотворительные организации². Мы надеемся, что в ближайшие годы в России появится больше доступных образовательных возможностей для трудовых мигрантов и членов их семей. Для нормального обучения и подготовки трудовых мигрантов к экзамену нужны и подходящие пособия, о них пойдет речь в следующей части нашей статьи.

Пособия по русскому языку для взрослых

Специализированные пособия, предназначенные для людей, имеющих опыт трудовой миграции в Россию

Выбор учебников и учебных пособий, адресованных трудовым мигрантам, невелик. Один из таких — «Мы живём и работаем в России» Анны

Голубевой, выпущенный в 2011 году в издательстве «Златоуст». Автор отмечает, что учебник написан для взрослых мигрантов, которые приехали в Россию работать и не планируют навсегда оставаться здесь. Учитывая отсутствие свободного времени для занятий русским языком у данной категории учащихся, Анна Голубева предлагает формы работы, которые обучаемые могут использовать самостоятельно без помощи профессионального преподавателя РКИ. Роль учителя может исполнять «тот из группы, кто лучше других читает и говорит по-русски» (Голубева 2011). В первом уроке дано сопоставление русской кириллицы с таджикской, а также с узбекскими и азербайджанскими латиницами и кириллицами. Сам учебник построен без опоры на перевод и может быть использован в полиэтнической группе. В основе уроков лежат диалоги между сквозными персонажами, представителями Азербайджана, Узбекистана, Таджикистана, занятыми в одной строительной бригаде.

В учебнике даны речевые ситуации, которые могут произойти при устройстве на работу, оформлении медицинских документов, переводе денег родственникам. Некоторые ситуации, по мнению автора, призваны научить мигрантов защищать свои права без чужой помощи, например в уроке «Ваши документы» предложены возможные диалоги мигрантов с представителями правоохранительных органов (ил. 1). Вероятно, для того чтобы снять напряжение при обсуждении некоторых проблемных ситуаций, диалоги и тест в конце урока даны с долей юмора.

В результате работы с данным учебником мигранты могут научиться заполнять официальные бумаги (в учебнике даны образцы протокола об административном задержании, медицинского заключения о состоянии здоровья, миграционной карты, заявления о выдаче разрешения на временное проживание и т. п.). Кроме того, обучаемые могут начать читать короткие информационные тексты, понимать русскую речь, но в очень ограниченном объеме. Например, картинный словарь для учащихся сводится к изображению и названиям некоторых продуктов питания, а актуальная лексика в уроке, посвященном работе, ограничивается строительными инструментами и особенностями работы с ними (ил. 2, 3).

Несмотря на достоинства данного учебника, мы считаем, что он не может в полной мере удовлетворить все образовательные потребности большинства современных трудовых мигрантов, в первую очередь из-за ограниченности изучаемых тем. В учебнике «Мы живём и работаем в России» нет лексики, актуальной для решения бытовых вопросов, связанных, например, с жизнью семьи. В этом учебнике мы видим сценарий мужской миграции, когда жена и дети остаются на родине, а глава семьи уезжает на заработки. Выше мы отмечали, что в последнее время сценарий трудовой миграции несколько изменился, все чаще мигранты, приезжающие в Россию с целью трудоустройства, привозят с собой семьи. Некоторые реалии, упоминающиеся в учебнике, устарели, например «милиция» уже более десяти лет переименована в полицию. Также стоит отметить, что анализируемый нами учебник ориентирован в первую очередь

9 (девятый) УРОК

бумагу, если ты её не понимаешь. А через три часа милиционеры обязаны тебя отпустить, если ты ничего плохого не сделала. И дать тебе копию протокола. Такой порядок.

Н. Может быть, лучше просто деньги дать милиционеру?

Д. Ну ты даёшь! Ты что, не знаешь: если ты даёшь деньги милиционеру, это серьёзное нарушение! Дашь сто рублей и будешь платить штраф сто тысяч. Или просто сядешь в тюрьму. Тогда и бригадир не поможет. И в прокуратуру не напишешь.

Н. А если бы тебя побили? Какой тогда порядок?

Д. А если бы побили, я пошла бы в травку, она день и ночь работает, и там получишь бы справку. А потом написал бы в прокуратуру. Понятно?

Н. Понятно. Спасибо, что рассказал. Теперь я тоже буду знать порядки. И теперь я понял, зачем бригадир нам дал номер своего мобильного. Пошли работать.



8. Отвечайте на вопросы. Задайте эти вопросы своим знакомым.

1. Кто остановил Джафара?
2. Почему лейтенант проверял его документы?
3. Что попросил показать Джафар? Почему?
4. Почему милиционер показал Джафору удостоверение?
5. Почему Нуриддин сказал, что Джафар смелый?

А.В. Голубева. Мы живём и работаем в России

94

УРОК (девятый) 9

9. Выберите правильный ответ.

А) Что нужно делать, если вас хотят забрать в отделение?

- бежать быстрее милиционера
- позвонить друзьям и сказать, где вы
- дать милиционеру денег
- сказать, что вы не понимаете по-русски

Б) Какую информацию нужно всегда иметь в мобильнике?

- данные паспорта
- телефон любимой девушки
- телефон ближайшего отделения милиции
- телефон начальника

В) Что нужно делать, если у вас нет документов?

- попросить вас отпустить, потому что у вас много дел
- объяснить милиционеру, что вы не обязаны носить паспорт каждый день
- позвонить друзьям и попросить привезти документы
- назвать данные паспорта, которые вы помните или записали

Г) Что нужно делать, если милиционер предлагает заплатить штраф в отделении?

- объяснить милиционеру, что он не знает правил
- поблагодарить милиционера и заплатить на месте
- поблагодарить милиционера, но платить только в банке
- сказать милиционеру: у меня нет денег

Д) Сколько нужно заплатить милиционеру, чтобы вас могли посадить в тюрьму?

- 100 рублей
- 100 000 рублей
- 1000 рублей
- 100 долларов

А.В. Голубева. Мы живём и работаем в России

95

Ил. 1. Фотография из учебника «Мы живём и работаем в России». Урок 9. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

на людей, работающих на стройке и в коммунальной службе. В учебнике не отражена лексика, актуальная для работников сервиса, питания и других востребованных для мигрантов сфер трудовой деятельности.

Как уже было сказано выше, учебников русского языка, адресованных именно трудовым мигрантам, крайне мало, а система регулярного преподавания государственного языка для данной категории учащихся отсутствует. При этом государственные образовательные стандарты по русскому языку как иностранному существуют для всех, и трудовые мигранты обязаны продемонстрировать уровень владения русским языком не ниже элементарного, чтобы иметь возможность оформить патент для работы, разрешение на временное пребывание или вид на жительство. Существует ряд пособий для подготовки к тестированию, адресованных данной категории учащихся, например: «Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов: тренировочные материалы», авторы Сергей Голиков, Анна Голубева и др.; «Тренировочные задания по русскому языку для подготовки к тестированию: на базовый уровень владения» Алины Подняковой; учебно-методический комплекс «В добрый час!» для подготовки к государственному тестированию по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, авторы Наталия Родионова, Александр Ручкин и др.

Поскольку тест, как и другие формы проверки знаний, умений и навыков в области иностранного языка, носит не только контролирующий характер, но и обучающий, в этой статье мы рассмотрим некоторые пособия по подготовке к тестированию.

7 (седьмой) УРОК

6. Диалог. Слушайте и читайте. Слушайте и повторяйте.

Рустам: Джафар, чем можно отрезать трубу?

Джафар: Болгаркой.

Р: Чем-чем?

Д: Болгаркой.

Р: Что такое «болгарка»? Это такая машина?

Д: Ты что, Рустам, никогда болгарки не видел? Это такой инструмент. Вот там, на полке, лежит. Возьми.

Р: На верхней или на нижней?

Д: На средней, на своём месте. Инструмент всегда надо класть на место, а то потом его не найти.

Р: Вот эта штука?

Д: Да, эта.

Р: А как эта штука работает?

Д: Элементарно.

Р: Как это — элементарно?

Д: Элементарно — это значит очень просто. Инструкцию да?

Р: Не надо, она же по-русски. Ты мне просто покажи.

Д: Вот, смотри. Ну, во-первых, это очень опасная вещь, можно травму получить. Так что работай осторожно, не спеши. Во-вторых, смотри долго не работай, она может согреться. Раз — и готово. А ремонт стоит дорого. Понятно?

Р: Что значит «согреться»? Она же железная, не горит.

Д: Она электрическая. Когда инструмент долго работает, он греется.



А.В. Лопушев. Мы живём и работаем в России

64

УРОК (седьмой) 7

Мотор нагреется и сгорит, не будет работать.

Р: Понятно, нужно работать осторожно и недолго. Не спешишь.

Д: Правильно, нельзя работать долго, нужно выключать инструмент.

Д: Теперь смотри. Просто как апельсин. Держишь за ручку. Вот сюда надеваешь специальную насадку, диск, например, чтобы резать или шлифовать, можно щётку, чтобы чистить. Вот на этот штырь.

Р: Стой, не понял, какой апельсин?

Д: Эх ты, учишь тебя и учишь. Это так говорят по-русски: просто как апельсин, очень просто значит, как апельсин съесть. Надеваешь насадку, должно щёлкнуть, вот так. Потом вставляешь вилку в розетку.

Р: Что вставляю?

Д: Вилку! Вот эту штуку. Включаешь инструмент в электрическую сеть, вот так.

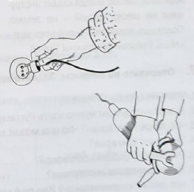
Р: А-а, так бы и говорил. Показывай дальше.

Д: Вот тут регулятор скорости.

Р: Что такое «регулятор»?

Д: Ну переключатель такой, кнопка. Ты переключаешь вот так. Инструмент будет работать быстро или медленно. Тут выключатель. Нажал — включил, работает, отпустил — выключил, не работает.

Д: Теперь самое важное: техника безопасности. Сначала хорошо закрепи



А.В. Лопушев. Мы живём и работаем в России

65

Ил. 2, 3. Фотографии из учебника «Мы живём и работаем в России». Урок 7. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

7 (седьмой) УРОК

Не нужно работать долго. —

Нужно включить эту штуку в сеть. —

Можно переключить скорость. —

Нужно крепко держать инструмент в руках. —

Тебе нужно надеть очки. —

16. Обратите внимание, как Рустам уточняет неизвестные слова.

Что значит «согреться»?

Не понял, какой апельсин?

Что такое «регулятор»?

Найдите похожие примеры в уроке 6 и выпишите их.

17. Внимание: если вы не знаете, как что-то называется по-русски, можно использовать слова **штука, вещь, это**.

18. Спросите, что это, как эта штука называется по-русски, как эта вещь работает, что ей делают? Что с ней делают?



А.В. Лопушев. Мы живём и работаем в России

70

УРОК (седьмой) 7



А.В. Лопушев. Мы живём и работаем в России

71

Пособие «Тренировочные задания по русскому языку для подготовки к тестированию: на базовый уровень владения» Алины Поздняковой включает варианты форм проверки знаний в области грамматики и лексики, а также умений и навыков чтения, аудирования, говорения и письма.

По своей структуре предложенные варианты тестов соответствуют стандартам ТРКИ (тестов Российской государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку как иностранному), однако по содержанию некоторые задания в них значительно отличаются, например в субтесте «Чтение». В предисловии автор отмечает, что ориентировалась на «контингент лиц, приезжающих на работу в Россию и желающих трудиться в сферах бытового обслуживания, розничной торговли и ЖКХ» (Позднякова 2013). Выбор текстов для чтения Алина Позднякова объясняет тем, что их тематика относится к области правовой защищенности мигрантов, специфике определения их социально-правового статуса, а также затрагивает различные аспекты культурной адаптации. Субтест «Чтение» включает четыре текста публицистического и делового (управленческого или законодательного) стилей.

Тексты делового стиля по большей части представляют собой нормативные документы о правилах пересечения границы, правилах регистрации и пребывания иностранных граждан в РФ. Безусловно, такая информация может быть полезна обучаемым при решении правовых вопросов в России. Однако объем таких материалов ограничен, а подбор лексики и синтаксических конструкций в них соответствует более высокому уровню владения языком, а не базовому, как это заявлено. Тексты публицистического стиля, например «Гастарбайтеры в России», «Нелегальная миграция в Москве», включают негативную оценку самого явления трудовой миграции. В пособии практически нет текстов, в которых говорилось бы об уважении к труду приезжих или был бы представлен позитивный сценарий трудовой миграции. Исключением может быть только текст об открытии школ русского языка для детей мигрантов при общеобразовательных учреждениях. Приведем некоторые выдержки из текстов, представленных в данном учебном пособии: «К началу XXI века гастарбайтеры превратились в серьезный социально-экономический фактор России: с одной стороны, они насыщают рынок низкоквалифицированной рабочей силы, с другой, по утверждению ряда СМИ, способствуют оттоку денег из России, создают криминогенную ситуацию и межэтническую напряженность. Популистские лозунги борьбы с гастарбайтерами активно используют радикальные националистические организации», или: «Дмитрий Rogozin подробно сообщил о взглядах партии „Родина“ на проблему миграции в Москве. „В Москве миграция зашкаливает, она вышла за пределы разумного, — считает Rogozin. — Четверть жителей города являются незаконными мигрантами“ <...> По его словам, нелегальная миграция является средой для этнической преступности». После прочтения текста обучаемым предлагается выполнить тестовое задание, ниже мы приводим пример одного из таких текстов полностью с тестовыми заданиями к нему (ил. 4).

Итак, в нескольких текстах, представленных в данном учебном пособии, мы видим примеры стигматизации, виктимизации и криминализации образа трудового мигранта. В этих текстах создается портрет мигранта как низкоквалифицированного работника, бесправного, неспособного

защитить себя перед представителями правоохранительных органов и работодателем, при этом способного на жестокие поступки или даже преступление. На наш взгляд, подобные тексты если и допустимо включать в учебные пособия, то только на более продвинутом уровне владения языком, когда обучаемый может критически осмыслить прочитанное и в дискуссионном формате выразить свое отношение к нему. Учащемуся, осваивающему русский язык на элементарном или базовом уровне, будет сложно понять, что изложенная в текстах информация заключает в себе позицию определенных политиков, средств массовой информации или общественных организаций и без опоры на официальную статистику не может считаться достоверной. Задания на понимание содержания прочитанного текста в форме теста могут закрепить в сознании обучаемого чье-то частное мнение как неоспоримый факт. Кроме того, подобная подача информации может спровоцировать создание психологического барьера между учащимся и преподавателем и разрушить мотивацию к изучению языка, если преподавателю не удастся объяснить уместность использования подобных текстов на занятии.

Таким образом, адресность данного учебного пособия заключается в тематике некоторых текстов, при этом работа с подобными текстами

Текст 3

В марте 2009 года руководство телеканала НТВ приостановило съёмки репортажа о жизни и быте среднеазиатских рабочих в Москве. На примере героя репортажа — таджика, по имени Саид, в нём рассказывалось, как живётся трудовым мигрантам в период экономического кризиса. По словам героя репортажа, сотрудники правоохранительных органов пользуются беспрепятным положением гострибайтеров и заставляют их работать на себя бесплатно. Автор репортажа свидетельствует, что в октябре 2008 года около ста тысяч таджиков были обмануты работодателями и не получили денег за работу на московских стройках, в ожидании расчёта они пытались устроиться на другие стройки.

По данным СМИ, иностранным, работающим дворникам, приходится выходить на работу каждый день, без выходных, с шести утра, а в дни снегопада трудиться едва ли не круглые сутки.

По данным зоозащитных организаций, в 2007 году в городе участились случаи отравления бездомных собак рабочими-мигрантами с целью получения, в частности, к зоозащитным поступили коллективные письма от жителей, жаловавшихся на то, что рабочие московского предприятия «Брейн-плаза» отлавливают бездомных собак и затем их жестоко истязают, а также на некую корейскую фирму, чьи сотрудники ловят бездомных животных для последующего употребления в пищу.

Часты случаи отказа от детей женщин-мигранток. Например, в Люберецком роддоме от своих новорождённых малышей отказались сто процентов женщин-мигранток.

1. Герой репортажа приехал из _____.	(A) Казхастана (B) Таджикистана (B) Узбекистана
2. По словам героя репортажа, полицейские _____ права мигрантов.	(A) охраняют (B) оберегают (B) нарушают
3. Работодатели часто _____ трудовых мигрантов.	(A) обманывают (B) убивают (B) успокаивают
4. По данным СМИ, условия труда мигрантов _____.	(A) очень хорошие (B) очень тяжёлые (B) вполне нормальные
5. Иностранцы-дворники вынуждены работать _____.	(A) 6 часов в сутки (B) 10 часов в сутки (B) 24 часа в сутки
6. По данным зоозащитных организаций, участились случаи _____ обращения с животными.	(A) гуманного (B) человеческого (B) жестокого

58

7. Женщины-мигрантки вынуждены своих новорождённых детей _____.	(A) отказываться от (B) отправлять на родину (B) забирать домой
8. В Люберецком роддоме от своих детей отказались _____ женщины-мигранток.	(A) 10% (B) 50% (B) 100%

Текст 4

Первый рабочий день

Первый рабочий день. Вы хотите понравиться начальству и сотрудникам, показать себя хорошим специалистом, но боитесь, что сделаете что-нибудь не так. Наши советы помогут вам правильно вести себя в этой сложной ситуации.

В первый рабочий день (а лучше — в первые дни) стоит приходить на работу чуть раньше. Утром чаши пробки, учтите это, подчитывая время, необходимое на дорогу. Лучше прийти раньше, чем опоздать и оправдываться, какой бы уважительной эта причина ни была.

Обратите внимание на то, как одеты ваши будущие коллеги. Одевайтесь примерно в том же стиле. Если это не банк или не солидная юридическая фирма, то лучше выбрать нейтральную одежду: костюм, лучше серый, а не чёрный; чистые брюки или юбка с подходящей блузкой.

В первый день знакомства постарайтесь вести себя корректно и сдержанно. Неудачная шутка или грубость могут надолго испортить впечатление о вас. Будьте доброжелательны и не спорьте с коллегами.

Не стоит сразу, в первые часы работы, давать «дельные» советы своему начальнику. Такое поведение новичка будет выглядеть неуместно. Поработав какое-то время в фирме, вы сможете с большим знанием дела говорить о возможных усовершенствованиях. И, возможно, к вам даже прислушаются.

Не стесняйтесь задавать вопросы — на данном этапе они приветствуются! Не бойтесь лишний раз потревожить руководство! То, что вы целый день ходите по отделу и не знаете, что делать, начальству уж точно не понравится! Но задавайте вопросы в вежливой, корректной форме.

Помните старую мудрость «По одежке встречают — по уму провожают»? Постарайтесь сделать так, чтобы первое впечатление о вас оказалось положительным. Всё зависит только от вас.

1. В первые рабочие дни сотрудник _____ понравиться начальству.	(A) не хочет (B) не стремится (B) стремится
2. В первые рабочие дни _____ приходит на работу раньше.	(A) не рекомендуется (B) не нужно (B) стоит

59

представляет дополнительный вызов как для преподавателя, так и для обучаемых. По этой причине мы считаем данное учебное пособие неподходящим для работы с трудовыми мигрантами, осваивающими русский язык на элементарном и базовом уровне.

Еще одно пособие тренировочного плана — учебно-методический комплекс «В добрый час!» для подготовки к государственному тестированию по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ Наталии Родионовой, Александра Ручкина и др. Данный

Ил. 4. Фотография учебного пособия «Тренировочные задания по русскому языку для подготовки к тестированию: на базовый уровень владения». © Издательство «АСТ», все права защищены.

комплекс доступен на русском и узбекском языках и может быть использован для самостоятельной подготовки к государственному тестированию по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ. «В добрый час!» по своей структуре отличается от других пособий, нацеленных на подготовку к экзаменам, тем, что в нем больше обучающего компонента. Данный учебно-методический комплекс (УМК) состоит из трех блоков: «Русский язык», «История России» и «Основы законодательства РФ».

Блок «Русский язык» включает тридцать уроков, в основе каждого из которых лежит диалог. В центре каждого диалога находится личность обучаемого, его потребности и интересы. Уроки содержат такие лексические темы, как «Моя семья», «Моя работа», «Наш город», «Свободное время», «Как вы себя чувствуете», «Идём в гости» и т. п. В диалогах созданы различные речевые ситуации, бытовые и профессиональные, с которыми обучаемый может столкнуться, живя в России. Каждый урок состоит из шести частей: «Слушаем», «Читаем», «Запоминаем», «Учим грамматику», «Повторяем», «Проверяем себя». Таким образом, уделяется внимание аудированию, чтению, лексике и грамматике. Грамматические правила даются дозированно от простого к сложному и коррелируют с лексикой, задействованной в диалогах. Задания для самоконтроля и наличие перевода на узбекский позволяют использовать данный УМК без помощи учителя.

Само название учебно-методического комплекса — «В добрый час!», содержащее в себе своего рода пожелание-благословение, может настраивать на успешную сдачу экзамена и дальнейшую благополучную жизнь и работу в России. Позитивный сценарий миграции отражается и в некоторых диалогах: это поддержка и помощь родственников, ранее переехавших в Россию, интерес и ответственное отношение героя к работе, возможность устроить ребенка в российскую школу, мысли героя о том, чтобы самому в будущем продолжить образование (ил. 5).

Блок «Основы законодательства РФ» содержит в себе сорок пять коротких уроков, в которых отражены различные нормативно-правовые вопросы пребывания иностранного гражданина в России: постановка на миграционный учет, разрешение на временное проживание, заключение брака, право на работу и предпринимательскую деятельность и т. п. Информация адаптирована под имеющийся уровень владения языком. После каждого урока предложен тест, закрепляющий понимание изученного. При этом в некоторых уроках информация дана адресно, с учетом юридического статуса именно граждан Узбекистана в России.

Блок «История России» представляет собой краткий (двадцать пять уроков) курс по истории России от появления Древнерусского государства до начала 2000-х годов. В конце каждого урока есть тест на закрепление изученного. Информация подкреплена иллюстративным материалом, изображениями памятных мест и портретами исторических персонажей (ил. 6).

На наш взгляд, данный учебно-методический комплекс может успешно использоваться в работе с мигрантами для изучения русского



В ДОБРЫЙ ЧАС!
ОМАДИНГИЗИ БЕРСИН!



5. ПОВТОРЯЕМ ЗА ДИКТОРОМ 5. DIKTOR ORQASIDAN QAYTARAMIZ

- Кто помог Вам приехать в Россию?
- Sizga Rossiyaqa kelishingizga kim yordam berdi?
- Мой старший брат. Он купил мне билет на самолет, встретил меня в аэропорту.
- Mening katta akam. U menga samolyotga chipta olib berdi, aeroportda kutib oldi.
- Вы будете ему помогать в Москве?
- Siz unga Moskvada yordam berasiz mi?
- Да, сначала я буду работать вместе с ним. Он водитель автобуса.
- Ha, oldin men u bilan birga ishlayman. U avtobus haydovchisi.
- Он доволен этой работой?
- U bu ishdan mamnunmi?
- Да, он очень доволен этой работой. Я тоже буду работать водителем автобуса. Буду ездить с ним по городу и запоминать маршрут, остановки, станции метро. Мне нравится смотреть на красивые дома, памятники, парки.
- Ha u bu ishdan juda mamnun. Men ham avtobus haydovchisi bo'lib ishlayman. U bilan shaharda yurib marshrutni, bekatlarni, metro bekatlarini eslab qolaman. Men chiroyli uylarga, haykallarga, bog'larga qarashni yoqtiraman.
- Наверное, первое время будет трудно?
- Birinchi paytda qiyin bo'lishi mumkin?
- Да, немного трудно. Я купил карту города, план района. Запоминаю названия: Красная площадь, Зеленый проспект, улица Белая ... все важные места. Я еще плохо знаю маршрут, но думаю, что скоро привыкну.
- Ha. Ozroq qiyin. Men shahar haritasini, rayon planini sotib oldim. Nomlarni eslab qolyapman: Krasnaya ploshchad, Zelyoniy prospect, Belaya ulitsa.... Hamma muhim joylarni. Men hali marshrutni yomon bilaman, lekin o'rganaman deb o'ylayman.

Ил. 5. Фотография учебно-методического комплекса «В добрый час». © Центр образования и культуры «Гринт», Фонд «Русский Мир», все права защищены.

Урок 6. Деятельность Петра I.

6. Dars Pyotr I ning faoliyati.

В начале XVIII века Петр I решительно и жестко провел важнейшие реформы в военном деле, экономике, науке, культуре и образовании, чтобы преодолеть отставание России от европейских государств.

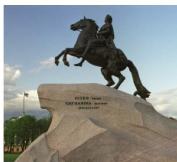
По европейскому образцу была построена новая столица России – город Санкт-Петербург. Символом города стал памятник Петру I на коне – знаменитый «Медный всадник». Позднее украшением города стал императорский Зимний дворец на берегу реки Невы, где сейчас находится самый крупный музей России – Государственный Эрмитаж.

XVIII asr boshida Pyotr I Evropa davlatlaridan orqada qolishni bartaraf etish masalida haliy ishda, iqtisodda, fan sohasida, san'atda va ta'limda muhim reformalarni o'tkazdi.

Rossiyaning yangi poytaxti Sankt-Peterburg shaxri - Evropacha andaza bo'yicha qurildi. O'tga mingan Pyotr I ga o'rnatilgan haykal – mashhur «Mis chavandoz» shaharning ramzi bo'lib qoldi. Keyinchalik Neva daryosi kirg'og'idagi imperatorning Qishki saroyi shaharning ko'riga aylangan. U yerda hozir Rossiyaning eng yirik muzeyi – Davlat Ermitaji joylashgan.



Эрмитаж
Ermitaj



«Медный всадник»
«Mis chavandoz»



Петр I
Pyotr I

Ил. 6. Фотография учебно-методического комплекса «В добрый час», блок «История России». © Центр образования и культуры «Гринт», Фонд «Русский Мир», все права защищены.

языка на базовом уровне, достаточном для переезда в Россию и начала здесь трудовой деятельности. Однако вероятнее всего, что такого уровня не будет достаточно для полноценной языковой, правовой и социокультурной адаптации и интеграции. Ограничивающим фактором может быть ориентация учебника на носителей узбекского языка. Надеемся, что по подобной модели будут созданы учебно-методические комплексы с переводом на другие языки, актуальные для трудовых мигрантов, приезжающих в Россию, или универсальный учебник без переводов.

Учебники русского языка как иностранного общего типа

Недостаток специализированных учебных пособий по русскому языку,

ориентированных на трудовых мигрантов, заставляет преподавателей РКИ обращаться к пособиям, адресованным более широкой аудитории, а не только тем, кто готовится к сдаче комплексного экзамена по русскому языку. Сегодня существует большой выбор учебников РКИ общего типа, направленных на освоение практического курса русского языка. В основе таких учебников, как правило, лежит коммуникативно-личностный подход. Нередко они выходят сериями, в которых первый том соответствует уровню А1, второй — уровню А2 и т. д., что позволяет использовать их для долгосрочных курсов. В данной статье мы решили рассмотреть следующие учебники: «Поехали!» Станислава Чернышова и Аллы Чернышовой, «Русский сувенир» Ирины Мозолевой, «Дорога в Россию» Валентины Антоновой, Майи Нахабиной, Марии Сафроновой и Анны Толстых, «Русский язык: 5 элементов» Татьяны Эсмановой, «Точка РУ» Олии Долматовой и Екатерины Новочац. В профессиональной среде существует мнение, что учебник РКИ успешно функционирует 5–7 лет, затем его необходимо обновить. Мы решили включить в наш обзор относительно новые учебники, выпущенные за последние три года: «Русский сезон» Майи Нахабиной, Валентины Антоновой, Ирины Жабоклицкой, Ирины Курловой, Ольги Смирновой и Анны Толстых, «Привет, Россия» Майи Нахабиной, Веры Степаненко, Елены Кольовской и Ольги Плотниковой.

Многие из перечисленных учебников представляют собой полноценные учебно-методические комплексы, в дополнение к ним идут рабочие тетради для студентов и аудиоприложения. Значительное внимание в них уделено зрительной наглядности: есть четкие понятные таблицы для запоминания грамматики, красочные фотографии и рисунки. «Привет, Россия», помимо бумажной, представлен еще и в интерактивной версии — актуальный формат в эпоху дистанционного образования. Тексты в этих учебниках содержат познавательную страноведческую информацию, связанную с культурой, историей и географией России. Лексический материал, как правило, ориентирован на живой современный разговорный язык. Речевые ситуации приближены к реальным и способствуют усвоению лексики повседневного общения. Подача материала в одних учебниках, например «Дорога в Россию», более традиционная, а в других, например «Поехали!», более свободная, «провокационная», направленная на то, чтобы разговорить ученика. Все эти учебники могут с успехом использоваться на групповых или индивидуальных занятиях, на подготовительных факультетах вузов или языковых курсах. Но могут ли они удовлетворить образовательные потребности трудовых мигрантов?

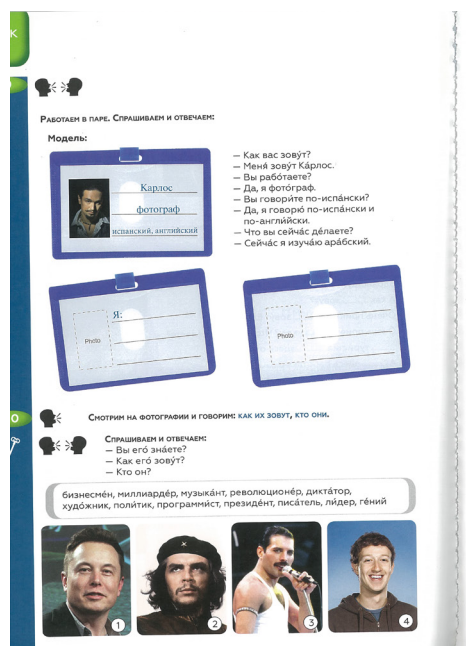
Эти учебники ориентированы в основном на представителей «западного» мира. Авторы «Поехали!» отмечают, что наилучшие результаты дают курсы на основе их учебника при обучении студентов — носителей европейского (в широком смысле) языка и культурного багажа. Первые уроки в этих учебниках часто опираются на интернационализмы, понятные носителям европейских языков или тем, кто эти языки изучал.

В некоторых учебниках — например, «Точка РУ» — правила могут быть даны на английском языке, чаще всего незнакомом трудовым мигрантам. Фотографии достопримечательностей и портреты известных людей, помещённые на страницы учебников, далеко не всегда известны учащимся из стран Центральной Азии, а следовательно, не вызывают эмоционального отклика и не могут служить для них точкой опоры в освоении материала (ил. 7–8).

В этих учебниках отсутствует репрезентация трудовых мигрантов, нет упоминания их национальных имен, традиций, праздников, блюд, нет сценария переезда в Россию, схожего с их опытом, нет героев, с которыми они могли бы себя отождествить. Сквозные персонажи, объединяющие главы учебников в общий сюжет, — представители европейских стран или государств Восточной Азии. Так, в учебнике «Поехали!» главный герой — Свен из Швеции, в «Русском сезоне» это группа студентов: музыкант Джон, биолог Роза, спортсменка Анна, журналистка Алиса, программист Акира и переводчик Роберто — все они владеют английским языком и еще одним европейским, например (ил. 9).

В учебнике «Привет, Россия» сюжет строится вокруг русской преподавательницы Нины Ивановны и ее студентов: итальянского дизайнера одежды Кристиана, преподавателя японского Сакуры, немецкого студента-биолога Клауса, гида из Барселоны Хуаниты, бизнесмена из Турции Ахмета (ил. 10).

В учебнике «Дорога в Россию» как таковых героев нет, но в упражнениях встречаются или российские имена, или европейские



Ил. 7. Фотография учебника «Поехали!» 1.1. Урок 6.
© Издательство «Златоуст», все права защищены.

Olia Dolmatova
Katerina Novacas

ТОЧКА РУ

TOCHKA RU



.RU A2 part 2

RUSSIAN COURSE
TEXTBOOK

3. Откуда вы?



ананас -
ананис (pl.)



абрикос -
абрикосы (pl.)

2



Доброе утро!



Добрый день!



Добрый вечер!

12 Точка Ру А1

Слушайте и читайте диалог.
Listen and read the dialogue.



Таксист: Добро пожаловать! Вы туристы? Откуда вы?

Джованни: Я из Италии. Я итальянец.

Франк: Я из Америки. Я американец.

Ли: Я из Китая. Я китаец.

Жан: Я из Франции. Я француз.

Кlaus: Я из Германии. Я немец.

Вставьте слова из диалога.
Complete the phrases with the words from the dialogue.

Модель: Джованни из Италии. Он итальянец.

Жан из Он

Klaus из Он

Франк из Он

Ли из Он

1.2 • Откуда ты

№ 24 а) Прочитайте и прослушайте текст «Мои друзья». Скажите, кто в этой группе? Кто любит фотографировать?

Мои друзья

Познакомьтесь, пожалуйста. Это наша группа. Мы строим. Мы изучаем русский язык и уже немного говорим по-русски. Мы все говорим по-английски. Акира ещё говорит по-японски. Анна говорит по-немецки. Роза говорит по-испански. А Роберто говорит по-итальянски, по-английски, по-испански, потому что он переводчик.

Это Джон. Вот его комната. Это фотографии - здесь группа «Витал». Вот пингвин и борзоба. Справа - пицца, слева тоже пицца. Джон - музыкант. Джон любит музыку. Он любит слушать рок и играть на гитаре.

Это Роза. Вот её комната. Здесь её собака Мика и кот Пушик и Дружок. А вот её портрет Рима. А это её мама Мика. Слева овалы. Справа стоп, там вода. Тут цветы. Роза любит цветы, любит делать букеты. Роза - биолог.

Это Анна. Вот её комната. Слева меч, справа - ланч, кошачьи, свой борба. А вот ракетка и меч. Анна любит играть в волейбол, в баскетбол, в теннис и даже в футбол. Анна - спортсменка. Она теннисистка. Она каждый день играет в теннис.

Это Алиса. Вот её комната. А это её шкаф. Там её одежда: платья, блузки, юбки, брюки. Здесь тифин и сапоги. Справа зеркало, здесь её косметика. Слева тоже зеркало. Вот её стоп. Здесь ноутбуки, журналы, газеты. Алиса работает на телевидении, она журналистка.

Это Акира. Вот его комната. Справа стол. Здесь книги, тетради, словари, учебники, карточки, ручки, компьютер и мышь. Вот принтер и сканер. Вот диски, фильмы. Акира любит смотреть фильмы. Слева шкаф. Здесь тоже книги, словари, учебники, энциклопедии. Вот учебник «Русский язык». Акира каждый день читает книги, учит слова, слушает диски. Он любит играть в компьютер. А это ещё один компьютер - ноутбук. Акира любит работать на компьютере. Он программист.

РОССКИЙ СЕЗОН • 90 • УРОК 4 МОИ ДРУЗЬЯ

Это Роберто. Он переводчик. Вот его комната. Справа стол, тут словари и фотографии. Это актрисы, певцы и просто красивые девушки. Слева тоже фотографии. Это её друзья и подруги - Нольда, Лина и Эмма. Это шкаф. И здесь фотографии. Это его мама и сестра. Роберто любит фотографировать. Он фотографировал дом, памятники, улицы. А мы любим смотреть его фотографии.

б) Ответьте на вопросы:
Вы знаете, кто такой Джон? Анна, Роза, Роберто, Акира, Алиса?

в) Какие вопросы вы зададите, если хотите узнать о Джоне, об Анне, о Розе, о Роберто, об Акире, об Алисе?

г) Расскажите, что вы узнали о Джоне, об Анне, о Розе, о Роберто, об Акире, об Алисе.

№ 25 а) Расскажите о своём друге (подруге) и о себе.
1. Кто ваш друг (подруга)? Как его (её) зовут?
2. Ваш друг (подруга) говорит по-русски? А по-английски?
3. Как вы думаете, что он (она) любит делать в свободное время? Почему? Он (она) любит фотографировать, рисовать, читать...?

б) Опишите комнату друга/подруги.
в) А что вы любите делать? Почему?
г) Как вы думаете, что любит делать ваши друзья в группе? Если не знаете, узнайте!

№ 26 Составьте словосочетания с данными словами. Кто больше?

Образцы: в баскетбол → играть в баскетбол
по-английски, в футбол, телевизор, песни, романы, диск, стили, по телевизору, в теннис, по-французски, слова, упражнения, по-русски, фильм

№ 27 Понграем! Кто знает больше слов?

Спорт: футбол...

Мягкая: стоп...

Животные: собака...

Цвета: роза...

Компьютер: мышь...

Город: банк...

Одежда: шляпка...

Продукты: сыр...

Фрукты-овощи: помидор...

Напитки: чай...

УРОК 4 МОИ ДРУЗЬЯ • 91 • РУССКИЙ СЕЗОН

Ил. 8. Фотография учебника «Точка Ру». © Издательство «Перо», все права защищены.

Ил. 9. Фотография учебника «Русский сезон». Урок 4. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

Сюжет учебника

В основе сюжета, объединяющего все три учебника, лежит жизнь и общение преподаватели — носители русского языка и группы студентов из разных стран мира, разного пола и возраста, изучающих русский язык онлайн.

Они начинают общаться онлайн, а также в общем чате, затем студенты приезжают в Россию, посещают разные города и интересные места, знакомятся с разными людьми и продолжают изучение русского языка в России. Россия удивляет их разнообразием культурных традиций, особенностями жизни разных народов, природой и климатом.

Герои учебника:



Русский преподаватель — Нена Иванова.



Кlaus — студент из Германии. Изучает в университете биологию, подрабатывает баристой в кафе. Klaus познакомится с русской девушкой из России, к которой он поедет в гости, и они будут вместе путешествовать по стране. Они посетят те места в России, которые представляют интерес. Он будет вести лингвистическую линию учебника в том, что касается географических особенностей разных мест, флоры и фауны, природных богатств России.



Ahmet — бизнесмен из Турции. Изучает русский язык для того, чтобы развивать бизнес с Россией. Он познакомится с русской девушкой из Томска и поедет в Томск, путешествовать по Сибири и Байкалу, Камчатке и тд. Они будут перепечатываться, и она будет рассказывать ему о России, о том, что сейчас происходит, о праздниках, о реалиях (даже о погоде).



Sakura — преподаватель японского языка в университете в Японии. Лингвист. Любит русскую кухню, готовит русские блюда, любит пить русские песни, увлекается русской литературой, музыкой и театром. Интересуется этнографией, народами и языками России. Будет рассказывать о разных народах и языках в России.



Kristian — дизайнер одежды из Италии. Выпускает свою одежду и ищет вдохновения в русских мотивах. Любит русское искусство и живопись. Будет интересоваться русским прикладным искусством. Знаком с Юдашкиным. Когда-то встречался с ним на одном из показов и был приглашен в Россию. Приедет в Россию познакомиться с одним из наших известных современных дизайнеров. Готовится к поездке и попутно собирает информацию о русском искусстве, моде и тд.



Xuanita — гид из Барселоны. Испанка. Интересуется русским языком и русской историей. Она познакомится с гидом из России. Гид будет ей рассказывать о русских городах, истории, интересных исторических местах.

Ил. 10. Фотография учебника «Привет, Россия». © Издательство «Кучково поле», все права защищены.

(Джон, Лора), китайские (Ван Лин, Ма Лин, Лю Кун) и т. п. В учебнике «Поехали!» в списке стран Азии указаны Вьетнам, Индия, Китай, Монголия, Сингапур, Таиланд, Турция и Япония, но нет ни одной азиатской страны постсоветского пространства (ил. 11). Таким образом, трудовые мигранты из Таджикистана, Киргизии и Узбекистана оказываются буквально исключенными из общего образовательного сценария.

Еще одна причина, по которой работа по ориентированным на европейцев учебникам с аудиторией трудовых мигрантов в России может вызывать трудности, — контраст между уровнем жизни персонажей и действительностью, окружающей учащихся-мигрантов. Тексты о людях, которые посещают рестораны, покупают дорогие дома и машины, путешествуют по миру, могут создать психологическую дистанцию с изучаемым материалом (ил. 12, 13). Вряд ли трудовой мигрант узнает себя в тексте учебника «Поехали!», который начинается со слов: «Сегодня мы все много путешествуем и часто отдыхаем в гостиницах». Анализ доступных учебно-методических комплексов по РКИ показывает, что на сегодняшний день не существует учебников, которые могли



Где на карте эти страны?

СТРАНЫ



Европа:

- ☐ Австрия
- ☒ Армения
- ☐ Белоруссия
- ☐ Бельгия
- ☐ Болгария
- ☐ Великобритания
- ☐ Венгрия
- ☐ Германия
- ☐ Греция
- ☐ Грузия
- ☐ Дания

- ☐ Нидерланды
- ☐ Испания
- ☐ Италия
- ☐ Кипр
- ☐ Латвия
- ☐ Литва
- ☐ Люксембург
- ☐ Норвегия
- ☐ Польша
- ☐ Португалия
- ☐ Россия

- ☐ Румыния
- ☐ Словакия
- ☐ Словения
- ☐ Турция
- ☐ Молдавия
- ☐ Финляндия
- ☐ Франция
- ☐ Хорватия
- ☐ Чехия
- ☐ Швеция
- ☐ Эстония

А они где?

- ☐ Албания
- ☐ Босния
- ☐ Ирландия
- ☐ Македония
- ☐ Сербия
- ☐ Черногория
- ☐ Швейцария

58



Америка:

- ☐ Америка
- ☐ Аргентина
- ☐ Бразилия
- ☐ Канада
- ☐ Куба
- ☐ Мексика

Азия:

- ☐ Вьетнам
- ☐ Индия
- ☐ Китай
- ☐ Монголия
- ☐ Сингапур
- ☐ Таиланд
- ☐ Турция
- ☐ Япония

Африка:

- ☐ Египет
- ☐ Тунис

☐ Австралия

- Где люди говорят по-английски?
- **Много где.** Например, в Англии, в Америке, в Австралии.
- Где люди говорят по-итальянски?
- **Мало где,** только в Италии.



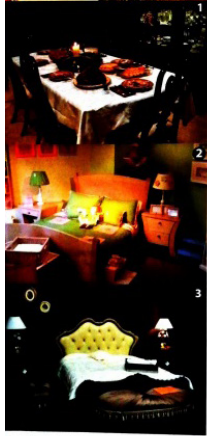
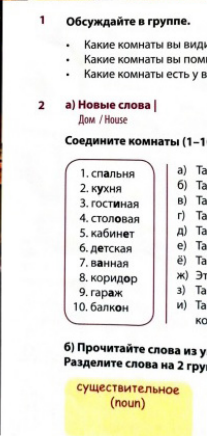
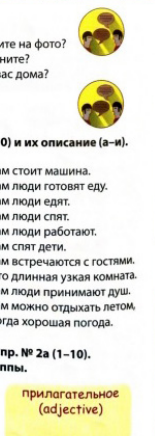
- Где люди говорят по-русски, по-французски, по-немецки и по-испански?
- Где пирамиды, кенгуру, море, джунгли, сафари, Альпы, Сибирь, вулканы, фьорды, кризис, война, монархия, карнавалы?
- Где ваша семья?
- Где у вас есть друзья, бизнес-партнёры, дом, деньги?

59

бы полностью удовлетворить образовательные потребности трудовых мигрантов. Большинство учебников и пособий не учитывают их жизненный опыт и культурный багаж. С 2017 года музей современного искусства «Гараж» в рамках инклюзивных программ проводит курсы русского языка как иностранного для сотрудников музея, трудовых мигрантов из Центральной Азии, занятых на кухне, в технических бригадах и клининге. Практика показывает, что на долгосрочных курсах, когда обучаемые достигают базового уровня владения русским языком, необходимость специфического адресного учебника для них отпадает, они могут продолжать обучение по существующим пособиям. Однако нельзя отрицать то, что у изучающего иностранный язык (даже на среднем и продвинутом уровне) удовлетворение вызывает способность использовать язык при разговоре на **актуальные** для него **темы**. Возможность применения новых слов и конструкций **в реальной жизни** дает возможность обучаемым наглядно ощутить результат занятий, что с психологической точки зрения может быть дополнительным стимулом к изучению языка. Сегодня перед методистами и социолингвистами стоит задача создания учебников и учебных пособий по РКИ, которые будут отвечать потребностям трудовых мигрантов **в первую очередь на элементарном и базовом уровнях**. При этом учебники, которые будут использоваться

Ил. 11. Фотография учебника «Поехали!» 1.1. Урок 11.
© Издательство «Златоуст», все права защищены.

5 у нас дома

- 1 Обсуждайте в группе.
 - Какие комнаты вы видите на фото?
 - Какие комнаты вы помните?
 - Какие комнаты есть у вас дома?
- 2 а) Новые слова | Дом / House

Соедините комнаты (1–10) и их описание (а–и).

1. спальня	а) Там стоит машина.
2. кухня	б) Там люди готовят еду.
3. гостиная	в) Там люди едят.
4. столовая	г) Там люди спят.
5. кабинет	д) Там люди работают.
6. детская	е) Там спят дети.
7. ванная	ж) Там встречаются с гостями.
8. коридор	з) Это длинная узкая комната.
9. гараж	и) Там люди принимают душ.
10. балкон	и) Там можно отдыхать летом, когда хорошая погода.
- б) Прочитайте слова из упр. № 2а (1–10). Разделите слова на 2 группы.

существительное (noun)	прилагательное (adjective)
------------------------	----------------------------

Ил. 12. Фотография учебника «Русский сувенир» А2. Урок 5. © Издательство «Русский язык. Курсы», все права защищены.

ДОБРОЕ УТРО! ДОБРЫЙ ДЕНЬ! ДОБРЫЙ ВЕЧЕР!

Слушаем диалоги и пишем слова. Потом делаем диалоги по модели:

- Какая погода сегодня и какая погода была вчера?
 - _____ утро!
 - _____ утро!
 - Сегодня _____ погода, правда?
 - Да, _____!
 - А вчера был _____ день!
 - Да, очень _____!
- В ресторане:
 - _____ день!
 - Здравствуйте!
 - У вас есть десерты?
 - Конечно! Какие десерты вы любите?
 - А какой _____?
 - Вот _____ «Наполеон».
 - Я думал, что Наполеон — это император, а это десерт!
 - Спасибо _____!
 - На здоровье!
- Говорим комплименты.
 - _____ вечер!
 - _____ вечер!
 - У вас _____ улыбка! Как вас зовут?
 - Александра.
 - Какое _____ имя!
 - Спасибо.
 - А меня зовут Александр!
 - Правда?! Очень приятно!

слишком очень довольно не очень не	большой, трудный, дорогой...
--	------------------------------

8 000 000 евро



слишком дорогой

500 000 евро



довольно дорогой, дешёвый

120 000 евро



не очень дорогой

20 000 евро



недорогой

6 Делаем диалоги:

Модели:

- У вас есть ангел?
- Да, есть!
- Какой он?
- Он очень добрый и красивый, как я!

дом
муж
компьютер
девушка
часы

машина
жена
директор
брат
телефон

собака
работа
соседи
сестра
друзья

дети
бизнес
парень
кошка
сберке

Ил. 13. Фотография учебника «Поехали!» 1.1. Урок 18. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

в домиграционный период и для тех, кто уже живет и работает в России, должны отличаться. Последние нуждаются в **корректировочном курсе**, так как уже в той иной степени владеют языком, но не имеют системной подготовки.

На наш взгляд, возможно создание как специализированного учебника, ориентированного на студентов из Центральной Азии, который будет опираться на **знакомые трудовым мигрантам реалии** и включать **примеры позитивных сценариев миграции**, так и учебника общего типа, основанного на принципах **инклюзии**, в котором трудовые мигранты окажутся **видимыми участниками** образовательного процесса.

Актуальные проблемы обучения русскому языку детей трудовых мигрантов

С каждым годом число детей мигрантов в российских школах возрастает: Маргарита Русецкая, член Совета по русскому языку при Правительстве РФ, в интервью об обучении детей-инофонов в российской школе приводит статистику, согласно которой в 2012 году в России обучались около 20 тысяч детей-инофонов, а в 2018 году таких учеников было уже 60 тысяч, а информационное агентство ТАСС в заметке от 8 апреля 2021 года сообщает о 140 тысячах учеников-инофонов. Дмитрий Полетаев, директор «Центра миграционных исследований» в Москве, пишет о детях-инофонах как особой группе учащихся, нуждающейся в педагогической поддержке на пути изучения русского языка. В 1990-е годы в России речь шла в основном о детях беженцев, а в наши дни — о детях трудовых мигрантов, «среди которых в последние годы становится все больше выходцев из Средней Азии (бывшие советские среднеазиатские республики)» (Полетаев 2018: 97).

Дмитрий Полетаев провел исследование образовательной ситуации детей-инофонов в Москве, результаты его исследования трудно назвать утешительными: у мигрантов из Киргизии в школу не ходят 12% детей, у мигрантов из Узбекистана — 9% детей, из Таджикистана — 7% детей, Украины — 6% детей (ранее учились, а сейчас не учатся — 3%), Молдавии — 6% детей... В российских школах сложилась практика принимать детей — неграждан РФ с потерей от одного до двух лет обучения в связи с плохим знанием русского языка или несоответствием образовательного уровня школьным требованиям. У 12% опрошенных взрослых дети не учатся в классе, соответствующем их возрасту. Больше всего таких случаев среди детей из Сирии (45%), Киргизии (25%), Узбекистана (16%), Таджикистана (15%) и Афганистана (11%). Самые большие проблемы в обучении из-за плохого знания русского языка испытывают дети из стран дальнего зарубежья (Конго — 25%, Сирия — 14%, Афганистан — 13%), а также дети из Таджикистана (21%), Азербайджана (15%) и Узбекистана (7%). Исследователь полагает, что в каждой московской (от себя добавим — российской) школе необходимо создать факультативные курсы русского языка для детей-инофонов.

Автор упоминает также систему дошкольной подготовки детей-инофонов по русскому языку, функционировавшую ранее в Москве при методической поддержке Центра содействия межнациональному образованию «Этносфера» и кафедры ЮНЕСКО «Международное (поликультурное) образование и интеграция детей мигрантов в школе» Московского института открытого образования. Дети-инофоны необходимое время занимались в «школах русского языка», в роли которых выступали общеобразовательные школы, «назначенные» ответственными за обучение детей-инофонов русскому языку в определенном административном округе, а затем уже переходили на обучение в школу, которая была ближе к их дому.

В Санкт-Петербурге действует организация «Дети Петербурга»³, которая уже много лет осуществляет деятельность по языковой, социальной и культурной адаптации детей-инофонов: волонтерами проводятся занятия по изучению русского языка, культуры, подготовке к поступлению в детские сады и школы, волонтеры организуют для детей мигрантов праздники, экскурсии и лагеря (Панич 2018: 49). Волонтеры «Детей Петербурга» посещают с детьми-инофонами культурные мероприятия, организуют досуг на каникулах. Также в Петербурге бесплатные занятия по русскому языку проводят для мигрантов и для детей-инофонов российское отделение Красного Креста и «Санкт-Петербургский Дом национальностей». В Москве клуб «Билим» обучает детей-инофонов, а также оказывает информационную и социокультурную поддержку семьям мигрантов.

По сравнению с международным опытом оказываемая сегодня в России детям-инофонам поддержка является, к сожалению, несистемной и неполноценной. О европейском опыте интеграции и поддержки детей-инофонов можно прочитать в исследовании Европейского института миграционной политики — Migration Policy Institute Europe. Так, в 2015–2016 годах отмечался так называемый «миграционный кризис», когда в европейские страны прибыло более 750 000 детей мигрантов. Это заставило специалистов обратить внимание на особые образовательные, психологические и социальные потребности этих детей. Дети с миграционным опытом — одна из обширных категорий учащихся, требующих дифференцированного и индивидуализированного подхода. В докладе Европейского института миграционной политики отмечаются трудности, с которыми сталкиваются дети с миграционным опытом: недостаточное владение языком принимающей страны, на котором происходит обучение в школе; необходимость одновременно осваивать новый язык и предметы школьной программы; различия в образовательных программах страны исхода и принимающей страны; отрывочные знания о функционировании системы образования принимающей страны.

Инструменты, с помощью которых в странах Европейского союза реализуется особый подход к детям мигрантов, — это, в первую очередь, организация дополнительных занятий по языку, многоязычная атмосфера на школьных уроках — первое время при необходимости

задание и материал объясняется на родном языке детей мигрантов, адаптация форматов занятий — часто это работа в парах или группах, визуальные и языковые опоры для учащихся. Большую роль играет повышение квалификации всех учителей школы, а не только преподавателей языка, в аспекте поддержки детей-инофонов на уроках и во внеурочной деятельности, привлечение в школу специалистов с собственным миграционным опытом. Что касается последнего пункта, то в некоторых странах, например в Норвегии, есть практика доплат учителям за знание редких языков, которые могут быть полезны при общении с детьми мигрантов. Также выплачиваются стипендии и учителям с миграционным опытом.

Еще один действенный метод, помогающий облегчить интеграцию детей мигрантов в школах, — организация реер-to-реер обучения, то есть взаимопомощи учеников. Учащиеся с более высоким уровнем владения языком могут помогать тем, кто только начинает изучать язык страны, как на уроках, так и во внеурочное время. Остро стоит вопрос оценивания детей мигрантов в условиях ограниченного владения языком принимающей страны. Например, Швеция нашла такой выход — контрольные работы могут быть составлены не только на шведском языке, но и на родном языке учащегося.

Возможный инструмент адаптации и интеграции детей-инофонов — организация международных классов, которые ученик посещает в течение года или двух до того, как встроиться в стандартную образовательную систему. В международном классе ученик овладевает в первую очередь языком страны. Следует отметить, что в Москве и Калуге тоже есть подобный опыт, уникальный для России: благотворительный проект «Перелётные дети»⁴ помимо курсов русского языка для детей-инофонов работает также в режиме международного класса открытого типа. Это значит, что ученики международного класса могут периодически присоединяться к своему «обычному» классу по возрасту на отдельные уроки и, таким образом, не терять контакт со своими российскими сверстниками и не чувствовать себя изолированными.

В России еще только начинает возрастать осознанность школьных коллективов в отношении того, насколько важно не закрывать глаза на детей-инофонов, а оказывать им всестороннюю поддержку. У детей из семей мигрантов особые образовательные и психологические потребности: им нужно помочь справиться со стрессом переезда, адаптироваться в новой среде, подстроиться к темпу освоения учебного материала на русском языке, а порой и выучить русский язык с нуля. Есть надежда, что и в России со временем в каждой школе станут реальностью дополнительные занятия РКИ, а администрация и учителя станут более гибкими в языковых и социокультурных вопросах. Создан Федеральный координационный ресурсный центр⁵ по психологической и социокультурной адаптации несовершеннолетних иностранных граждан, организующий обучающие семинары, конференции и встречи для педагогов, работающих с детьми-инофонами, проводящий мониторинг деятельности образовательных организаций, осуществляющий методическую поддержку

региональных ресурсных центров.

Курсы повышения квалификации для педагогов школ с большой долей учащихся-инофонов проводят ведущие российские университеты — Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена и др. Е. А. Хамраева, О. Н. Каленкова и другие специалисты делятся с педагогами своей экспертизой.

Несколько лет действует программа «Одинаково разные»⁶, в рамках которой учителя государственных школ, в которых процент детей мигрантов высок, проходят курсы повышения квалификации по направлениям «Русский язык как иностранный» и «Социальная адаптация» и после прохождения курсов занимаются с детьми-инофонами внеурочной деятельностью, получая методическую поддержку от программы.

Екатерина Деминцева так описывает актуальное состояние проблемы: «В больших школах зачастую появляются классы, в которых подавляющее большинство учеников — дети мигрантов. Школа создает такие классы, чтобы помочь детям адаптироваться к русскоязычной среде. Для детей-мигрантов не предусмотрены специальные программы дополнительного образования по изучению русского языка как иностранного. У учителей нет единой программы, по которой они могли бы вести уроки, поэтому каждый придумывает что-то свое — ищут курсы при университетах, остаются с детьми после уроков, отводят классные часы под занятия русским языком» (Деминцева 2020: 17). Постепенно обучению русскому языку детей-инофонов уделяется все больше и больше внимания. Для успешного образовательного процесса помимо выделенных часов и специалистов очень важны учебные материалы.

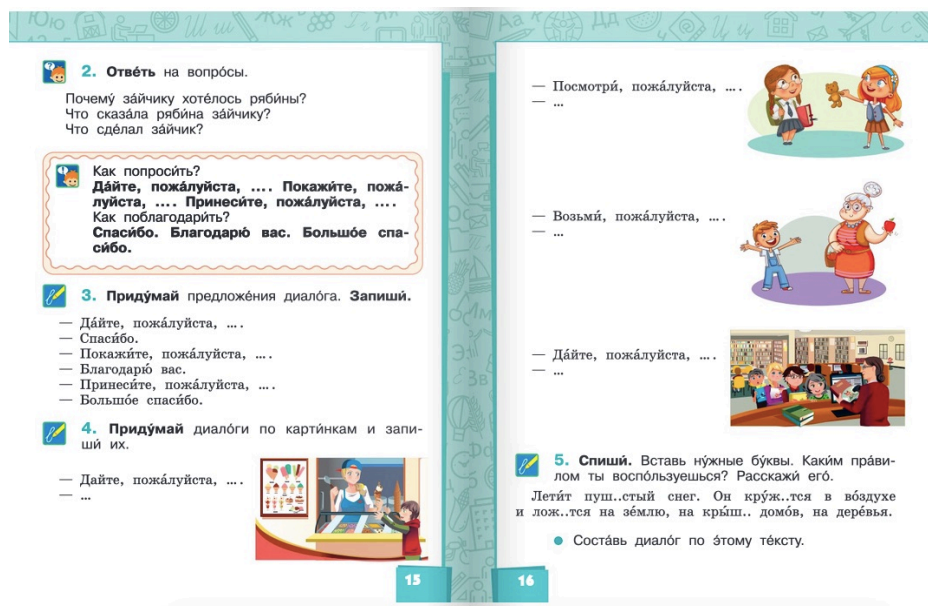
Пособия по русскому языку для детей мигрантов

Влада Баранова в своем исследовании пишет о том, что часто незнание русского языка, наряду с психологическими факторами и социально-экономическими трудностями, становится большим препятствием для детей мигрантов к получению образования (Баранова 2012). К сожалению, сегодня далеко не в каждой российской школе детей мигрантов гостеприимно принимают, ссылаясь порой на отсутствие документов или переполненность классов, не говоря уже об организации дополнительных занятий. Однако есть и позитивные сдвиги: в довольно большом количестве школ внеурочные занятия русским языком становятся реальностью, и учителя встают перед вопросом выбора учебника. При учете особых образовательных потребностей детей мигрантов количество подходящих учебников значительно сокращается.

Один из важнейших факторов выбора учебника по РКИ для детей — возможность школы закупить книги за счет средств школьного бюджета. Для того чтобы школа могла приобрести учебники, они должны входить в список ФГОС (федеральный государственный образовательный

стандарт) — список рекомендованных Министерством просвещения пособий для российской школы. На данный момент в список ФГОС входят лишь несколько учебников по РКИ, ориентированных на учащихся начальной школы, прибывших из стран ближнего зарубежья.

В частности, это учебник Елизаветы Хамраевой и Лолы Саматовой «Русский язык с родным нерусским языком обучения» для 1–4-х классов. Это иллюстрированный учебник, обучение по которому позволит детям с нулевым владением русским языком выучить его до уровня А1+, то есть овладеть русским языком на уровне, необходимом для обучения в российской школе. Учебник не переводной и подходит для работы в полиэтнической группе, что актуально для большинства российских школ, где учатся дети мигрантов с разными родными языками (ил. 14).



Ил. 14. Фотография учебника «Русский язык с родным нерусским языком обучения». © Издательство «Русское слово», все права защищены.

В 2019 году в издательстве «Русское слово» были опубликованы (доступны для бесплатного скачивания на сайте издательства) специализированные учебники по РКИ для школ с национальными языками обучения в Узбекистане, Таджикистане, Армении и Азербайджане. Это полноценные курсы для начальной школы — на каждый учебный год есть учебники и рабочие тетради, в книгах есть даже перевод на национальные языки. Эти учебники были бы очень удобны для работы в мононациональных группах детей-инофонов начального школьного возраста (ил. 15–17).

Представленные выше учебники могут быть использованы как для обучения детей в начальной школе, на которых они и ориентированы, так и для учеников 5–8-х классов, при учете того, что в рамках дополнительных занятий маркировка «класс» на обложке должна



3. Рассмотрй ромашку. Составь из слогов слова и запиши их.



Блестит — цшлпцл т;
яркий — цшлшшп;
приласкать — зпшл, цшлцшлшл;
улыбаётся — цшлпцл т;
глядит — смлтрл — цшлпцл т.



8. Прочитайте сказку по ролям и перескажите её.

Кому живётся лучше?

Как-то встретились в фонетическом царстве-государстве два звука и разговорились.
— Здравствуй, друг! Давай знакомиться! Я согласный звук. А ты кто?
— А я гласный. Как ты поживаешь?
Согласный отвечает:
— Плохо! Мне все мешают. Мне мешают зубы, губы и язык. А как ты живёшь?
А гласный говорит радостно:
— Прекрасно! Мне ничего не мешает. Я выхожу в мир свободно! Мой голос слышно далеко-далеко. А ты тоже можешь кричать?
Согласный отвечает:
— У меня голос тихий и слабый. Я не могу кричать. Я не могу петь.
Огорчился гласный:
— А я люблю петь!
Согласный вздохнул:
— Какой ты несчастливый. Я ничего не умею. Мне кажется, я никому не нужен!

5

Утешить — tasalli verardiniz.

Из истории Узбекистана



1. Прочитай текст.

Великий шёлковый путь

Ферганская долина — богатый край, который издавна славился своими прекрасными тканями, «белым золотом» — хлопком, каракулем, сладкими фруктами, полевыми ископаемыми.

Большие караваны с многочисленным товаром шли из Ферганы в Оренбург, Астрахань, Персию, Китай,



Ил. 15–17. Фотографии учебников по русскому языку как иностранному для школ с нерусским языком обучения — армянским, азербайджанским, узбекским. © Издательство «Русское слово», все права защищены.

восприниматься скорее как «модуль».

В издательстве «Просвещение» выпущены УМК «Русский язык. Учебник для детей мигрантов и переселенцев» Ф. Азнабаевой, Г. Туровой, О. Артеменко и «Литературное чтение. Учебник для детей мигрантов и переселенцев», авторы-составители З. Сахипова, Т. Орлова, А. Бабурин (ил. 18–19). Данные УМК также входят в перечень рекомендованных Министерством просвещения учебных пособий и состоят из линейки учебников для первого-четвертого классов и методических рекомендаций. Данные УМК учитывают более низкий уровень владения русским языком у детей мигрантов и переселенцев. Учебник для первого класса включает в себя в том числе вводный устный курс, обучение грамоте и послебукварный период. Материалы, задания и тексты выбраны с учетом контекста поликультурной группы учащихся.

Ввиду того что для целевой аудитории УМК «Русский язык. Учебник для детей мигрантов и переселенцев» и «Литературное чтение. Учебник для детей мигрантов и переселенцев» русский язык не является родным, учебники имеют дополнительные языковые и речевые опоры. Данные УМК во многом ориентированы на содержание учебной



Ил. 18, 19. Обложки учебников «Русский язык для детей мигрантов и переселенцев» и «Литературное чтение. Учебник для детей мигрантов и переселенцев». © Издательство «Просвещение», все права защищены.

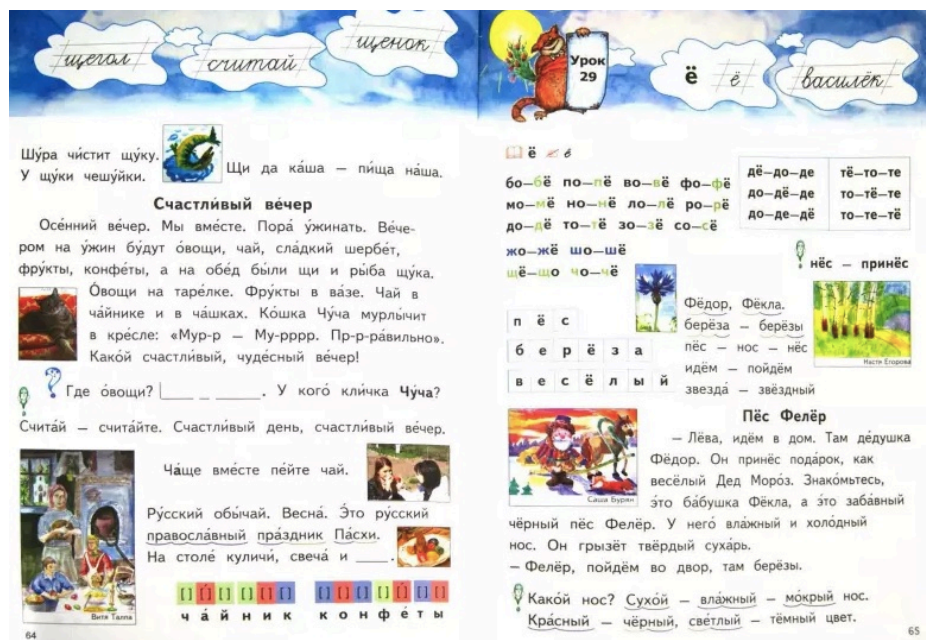
программы начальной школы по русскому языку и чтению, поэтому наиболее целесообразно использовать их на занятиях с детьми младшего школьного возраста, однако, так же как и в случае с учебником Елизаветы Хамраевой и Лолы Саматовой «Русский язык с родным

нерусским языком обучения», ввиду отсутствия в перечне ФГОС учебных пособий по РКИ для детей среднего и старшего школьного возраста могут быть частично использованы и для обучения детей более старшего возраста.

Остальные учебные пособия по РКИ для детей, о которых речь пойдет ниже, школы не смогут приобрести из своих бюджетных средств, так как они не входят в список ФГОС. Для их покупки необходимо будет найти другие источники финансирования. Тем не менее, эти учебники и пособия тоже стоит рассмотреть в нашем обзоре, так как по остальным характеристикам они полезны для обучения русскому языку школьников-инофонов русскому языку разного возраста.

Например, выпущенную издательством «Этносфера» линейку учебников «Русский язык. От ступени к ступени» Ольги Синёвой закупают и успешно используют для дополнительных занятий по РКИ с детьми-инофонами во многих российских школах. Этот учебно-методический комплекс состоит из шести уровней, каждый уровень имеет две книги — пособие по грамматике и пособие по чтению и развитию речи. Каждый учитель сам комбинирует материалы двух книг. «Ступени» больше подходят учащимся начальной школы, но могут быть хотя бы частично использованы и для учащихся средней школы. Учебник рассчитан на обучение до уровня А2 — необходимый уровень для обучения в школе детей-инофонов. Темп подачи материала довольно быстрый, это отвечает потребностям целевой аудитории, так как «Ступени» создавались специально для обучения детей мигрантов в России (ил. 20).

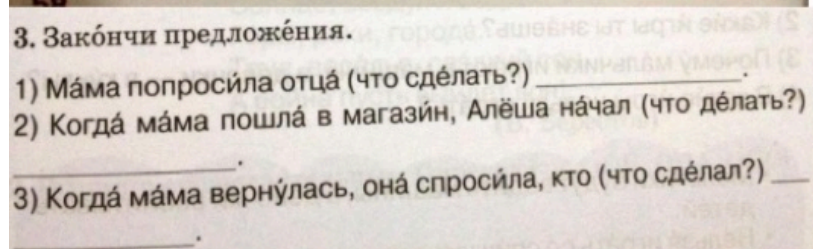
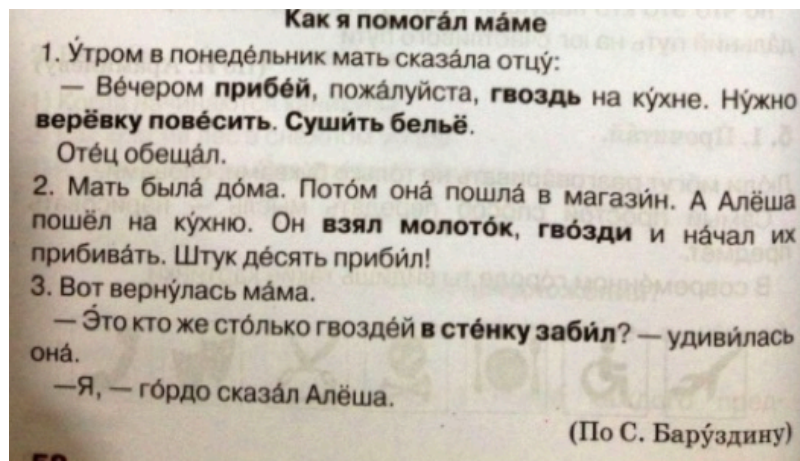
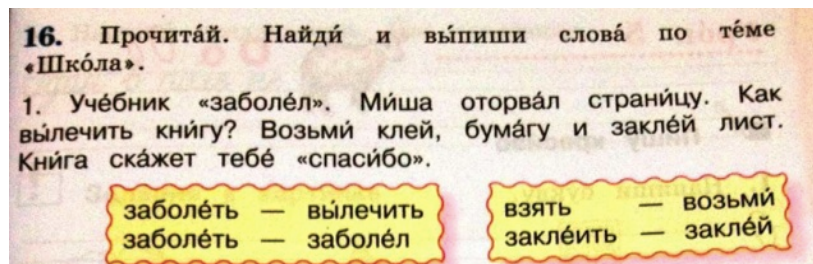
Учебно-методический комплекс «Говорю и пишу по-русски»



Ил. 20. Фотография учебника «Русский язык. От ступени к ступени». © Издательство «Этносфера», все права защищены.

Елены Какориной, Людмилы Костылёвой, Татьяны Савченко, Натальи Постновой, Эльвиры Пядышевой и др. состоит из букваря «От звука к букве», учебника в двух частях, которые используются параллельно и дают уровень русского языка А1, и третьей части учебника, содержащей материал уровня А2. Так же, как при работе с учебниками «Русский язык. От ступени к ступени», учитель может комбинировать материалы и задания разных книг комплекса (ил. 21–22).

В поиске учебных материалов для детей-инофонов



Ил. 21, 22. Фотографии учебника «Говорю и пишу по-русски», части 1 и 3. © Издательство «Русское слово», все права защищены.

педагоги обращаются и к другим пособиям, зарекомендовавшим себя среди специалистов РКИ. Один из учебников по русскому языку для детей — «Сорока» Марианны Авери. «Сорока» была написана для обучения русскому языку детей, постоянно проживающих за рубежом. Цель этого учебника — привить детям хотя бы минимально возможные

в условиях отсутствия языковой среды коммуникативные навыки. Дети трудовых мигрантов, которых принимают в российскую школу, не испытывают недостатка в русской языковой среде. Даже если дома родственники говорят на родном языке, то в школе, на улице, в магазине, в аптеке дети мигрантов окружены русским языком. На занятии они быстрее, чем их зарубежные ровесники, распознают новые слова, потому что уже много раз слышали это слово в реальной речевой ситуации. При работе с учебником «Сорока» приоритетной становится устная коммуникация на бытовые и соответствующие возрасту учащихся — примерно от шести до двенадцати лет — темы. Школьная тематика представлена минимально, так как дети, на которых ориентирован учебник, школьные темы обсуждают в основном на языке страны проживания — английском, французском, итальянском, вьетнамском и т. д. (ил. 23–26). Для детей-инофонов в школе тематика уроков, школьных помещений, предметов, канцелярских принадлежностей, учебных терминов является чрезвычайно важной и нужной, так как они с первого дня должны посещать уроки наравне с носителями русского языка. Учебник «Сорока» прекрасно подходит для обучения иностранных детей за рубежом, но на особые

22

ПРИВИВКА.



22

страница двадцать два

УРОК 6

4) Допиши диалоги.

Сегодня вторник.

Завтра будет _____.

Вчера была суббота.

Сегодня _____.

Завтра _____.

Сегодня среда.

УРОК 6

УРОК 6

23

В понедельник, во вторник, в среду, в четверг, в пятницу, в субботу, в воскресенье.



	Рисование	География	Математика	ОБЕД	
ПОНЕДЕЛЬНИК	Рисование	География	Математика	Русский язык	История
ВТОРНИК	Математика	Русский язык	Плавание	Математика	География
СРЕДА	Русский язык	Литература	Природоведение	Физкультура	Физкультура
ЧЕТВЕРГ	Музыка	История	Русский язык	Природоведение	Математика
ПЯТНИЦА	Русский язык	Литература	Математика	Рисование	Рисование

Ответь «да» или «нет».

1. В понедельник в десять часов у Вики математика. ☒ ☐

МОЁ РАСПИСАНИЕ.

ПОНЕДЕЛЬНИК						
ВТОРНИК						
СРЕДА						
ЧЕТВЕРГ						
ПЯТНИЦА						
СУББОТА						

Ил. 23–26. Фотографии учебника и рабочей тетради «Сорока», часть 2. Урок 6. © Марианна Авери, все права защищены.

образовательные потребности детей-инофонов не отвечает.

Следующий учебник — «Русский без границ» Марины Низник, Анны Винокуровой, Ирины Воронцовой, Ольги Каган и Анны Черп. Это учебник по русскому языку как семейному. Это значит, что дети, которым он адресован, слышат русский язык дома, а за пределами семьи — язык страны проживания. Материал в «Русском без границ» значительно выше по уровню сложности, чем в «Сороке»: авторы опираются на фоновое знание русского языка внутри семьи, поэтому тексты и задания содержат порой даже редкие слова, крылатые выражения, идиомы и просторечия (ил. 27–30). Этот учебник не имеет первой ступени, он сразу же начинается с продвинутого этапа, а дети мигрантов часто приходят в российскую школу с нулевыми знаниями по русскому языку. Так же, как и «Сорока», «Русский без границ» ориентирован на другую целевую аудиторию учащихся и не подходит детям мигрантов, проживающим в России.

Существует линейка учебников «Давай!» автора Инги Мангус. Преимущество «Давай!» в том, что эта линейка подходит для более широкой возрастной группы учащихся. По этому учебнику можно комфортно работать и в начальной, и в средней школе, также линейка продолжается до уровня владения русским языком A2+. «Давай!» разработан для эстонских школьников, которые изучают русский в качестве предмета «Иностранный язык» в течение нескольких лет в школах. Эти дети находятся вне языковой среды, поэтому актуализируемый в учебнике активный и пассивный лексический запас сильно ограничен, а материал, который дети-инофоны в российской школе в силу проживания в языковой среде и активного взаимодействия с русским языком способны освоить за один урок, в этом учебнике дается в течение нескольких уроков. Преимущество «Давай!» — широко представленный школьный контекст: есть тексты на тему учебных предметов, отношений между одноклассниками, расписания (ил. 31–34). Причина, по которой «Давай!», на наш

Страница Ольги Семёновой.

Привет!
Меня зовут Ольга. Мне 14 лет. Я учусь в восьмом классе московской школы. Учусь хорошо, на «5» и «4», очень редко на «3».

Я очень люблю друзей, компанию. Ещё я люблю свою семью. В ней 5 человек и собака. Мою собаку зовут Джек. Это французский бульдог. Мою маму зовут Людмила, а папу Сергей. У меня есть два младших брата. Их зовут Павел и Константин. Павлу 11 лет, а Косте 3 года.

Я собираю марки и плакаты с изображением животных. Мои любимые цифры 3, 7, 11. Мои любимые цветы — ландыши и сирень. Люблю вкусную повсть. Любимые блюда — омлет, жареный картофель и бифштекс. Очень люблю музыку. Неплохо играю на фортепиано и гитаре.

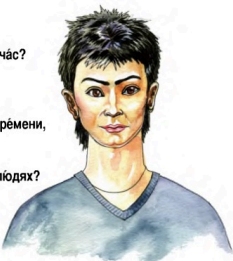
А ещё я люблю смотреть фильмы и телесериалы. Мой любимый сериал — «Бригада», любимые телевизионные передачи — «Минута славы» и КВН. Мой любимый праздник — Новый год. А самый незабываемый день был тогда, когда я ездила с друзьями на съёмки телепередачи «Умники и умницы». Любимое время года — лето. Любимый стиль одежды — «стрейч», «толрик».

Если хочешь узнать обо мне побольше — пиши мне.



Страница Антона Петрова.

Возраст: 15.
Знак зодиака: Лев.
Персональная анкета.
Ваше любимое занятие?
Развлекаться.
Какую цель ставите перед собой сейчас?
Добиться успеха в жизни.
О какой работе вы мечтаете?
Руководить людьми.
Если бы у вас было много свободного времени, чем бы вы занимались?
Стал бы путешествовать.
Какое качество вы особенно цените в людях?
Честность.
Каких людей вы не любите?
Продажных.
Что для вас счастье?
Не могу ответить.
Ваш любимый музыкальный исполнитель?
Их слишком много.
Ваш девиз?
Никогда не сдаваться!



ЗАДАНИЕ 86. А. Прочитайте текст.

Музыкальный бизнес

Однажды Дима, наблюдая за игрой уличных музыкантов, подумал: «А ведь хорошая работа! Играй себе в своё удовольствие, да ещё деньги за это получай! Почему бы и мне этим не заняться?»

Правда, играть Дима не умел ни на скрипке, ни на гитаре, ни на баяне. Но у него был один инструмент, которым он очень гордился – это его голова. И голова эта тут же подсказала решение...

Дима пошёл к соседу дяде Мише. Дядя Миша был музыкант. Он играл в оркестре на большом барабане. Когда случались похороны, люди часто приглашали этот оркестр и дядю Мишу.

Выпросив барабан, Дима отправился на улицу. Встал около одного дома, в котором располагалась какая-то фирма, и принялся стучать колотушкой по барабану. А под ноги поставил картонную коробку.

Минут пять колотил – никакого результата. Никто из прохожих и копейки не бросил. Но на прохожих Дима не очень-то и надеялся. Он продолжал стучать. Наконец, окно на первом этаже открылось, высунулась женщина, протянула Диме деньги и сказала:

– Мальчик, вот возьми, но уходи отсюда!

Дима взял деньги, перешёл к другому дому и принялся стучать там. Вскоре и тут открылось окно, мужчина бросил Диме доллар и сказал:

– И чтоб я тебя больше здесь не видел!

Дима, очень довольный, отправился на новое место. Но здесь народ попался какой-то толстокожий. Дима уже из сил выбыл, а толку всё не было. Наконец, он услышал, что на втором этаже открывается окно, и стал колотить по барабану с новой силой.

И тут на него билили ведро воды...

(С. Степанов)

ЗАДАНИЕ 78. Разделите текст на предложения, затем перепишите.

Среди огромной канзасской степи жила девочка Элли её отец целый день работал в поле, а мать хлопотала по дому сильные ветры не раз опрокидывали домик фермера Джона, отца Элли но Джон каждый раз ставил его на место широкая степь не казалась Элли скучной никаких других мест она не знала горы и леса девочка видела только на картинках у Элли было много забот она помогала матери по хозяйству отец учил её читать, писать и считать школа находилась далеко, а девочка была ещё слишком мала.

(По А. Волкову)

Ил. 27–30. Фотографии учебника «Русский без границ». Часть 1.
© Издательство «Златоуст», все права защищены.

взгляд, не вполне подходит для работы с детьми трудовых мигрантов, заключается в том, что автор опирается на эстонский как родной язык учащихся. Некоторые задания построены на узнавании учащимися знаковых из родного языка корней и угадывания смысла новых русских слов. В некоторых случаях очевидно, что при отборе лексических единиц автор руководствовалась тем, что эстонские дети узнают эти слова. В родных языках нашей целевой аудитории — таджикском, узбекском, киргизском, армянском и др. — эти слова звучат совершенно непохоже.

Издательство «Златоуст» в 2021 году выпустило линейку учебников «Полёт», представленную в нескольких версиях: таджикская, узбекская, казахская, сирийская, европейская. Каждая версия состоит из трех частей. Этот учебно-методический комплекс выполнен в соответствии с самыми современными требованиями к организации и оформлению учебника по иностранному языку. Задания в «Полёте» являются коммуникативными, выбраны интересные для детей темы, дизайн привлекательный (ил. 35–40). Возраст учащихся — начальная и средняя школа. «Полёт» уникален тем, что в основе его концепции лежит сценарий — двое подростков совершают путешествие из родной страны в Россию, знакомятся с российскими школьниками, посещают разные города России (ил. 36, 39). Отличия национальных версий заключаются в том, откуда приезжают подростки: одна из последних глав учебника посвящена их родной стране. Надеемся, что будет выпущена универсальная версия «Полёта», а также выйдет продолжение серии: тогда появится возможность обучить детей русскому языку на уровне А2, оптимальном для успешного обучения в российской школе.

Пособия по русскому языку имеют также и интеграционный потенциал: через них можно транслировать учащимся идею о том, что Россия — это их страна. Об этом говорит Екатерина Деминцева:

«Когда я разговариваю с детьми мигрантов, приехавшими два,

2 ТЕМА ШКОЛА

Ты, конечно, помнишь, что каждое имя существительное имеет род. Определить род имени существительного можно по его окончанию.

Мужской род	Женский род	Средний род
□ -Я -Ь	А □ -Я -Ь	□ -Я -Ь
КОТЪ, МАЙ, ЯНВАРЬ	МАМА, НЕДЕЛЯ, ТЕТРАДЬ	ОКНО, МОРЕ
NB! Слова, которые обозначают лиц мужского пола: ПАПА, ДЯДЯ	NB! Слова, которые оканчиваются на -МЯ: ИМЯ, ВРЕМЯ	
NB! Слова, которые оканчиваются на -Ь, могут быть как мужского, так и женского рода.		

5 В ЭТОЙ ТЕМЕ РАБОТАЕМ СО СЛОВАМИ:

има [im'a]	уро́к [urok]	уче́бник [uch'ebn'ik]
сумка [sumka]	шко́ла [shkola]	тетра́дь [titrat'] (ж.р.)
стул [stul]	сло́во [slova]	каранда́ш [karandash]
сто́л [stol]	класс [klas]	компью́тер [kompjuter]
мел [m'el]	пенал [p'nal]	словарь [slavar'] (м.р.)
доска [daska]	время [vr'em'a]	зада́ние [zadan'ije]
кни́га [kn'iga]	неде́ля [n'id'el'a]	упра́жнение [uprazhn'en'ije]
вопро́с [vapro:s]	оце́нка [atsenka]	
ручка [ruchka]	па́рта [parta]	

1. Вспомни слова.

1. кни́га	12. словарь
2. шко́ла	13. неде́ля
3. сло́во	14. уче́бник
4. класс	15. ручка
5. тетра́дь	16. сумка
6. оце́нка	17. стул
7. па́рта	18. стол
8. пенал	19. мел
9. доска	
10. каранда́ш	
11. упражне́ние	

ДАВАЙ! | ИНГА МАНУС

7. Игра «Снежный ком». Скажи, что это.

Эта парта. Парты – «она». А это что?

Это парты. Парты – «она». Это учебник. Учебники – «он». А это что?

...

КНИГА	КОМПЬЮТЕР
ШКОЛА	КЛАСС
ТЕТРАДЬ	ПАРТА
ПЕНАЛ	КАРАНДАШ
СУМКА	СТУЛ
ДОСКА	СЛОВАРЬ
УЧЕБНИК	РУЧКА
СТОЛ	МЕЛ

8. Разложи карточки по родам.

9. Собери карточки.

10. Кто соберёт больше карточек?

11. Словарная работа № 2.

12. Проверочная работа № 2.

13. Диктант № 2.

2 ТЕМА | ШКОЛА

2. Запиши слова.

1.	2.	3.	4.
5.	6.	7.	8.
9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.

3. Разгадай кроссворд на тему «Школа».

Ил. 31–34. Фотографии учебника и рабочей тетради «Давай!». Часть 2. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

5. Рисуй.

6. В парах. Спрашивай и отвечай.

ГДЕ

школа?
Боссеин?
стадион?
Библиотека?
столовая?

ВОТ ОН.
ВОТ ОНА.

ПОЛЕТ-1

УРОК 4 (ЧЕТЫРЕ) 19

УРОК 5. В МОСКВУ!

Мам: Ты готова?
Янина: Так. Паспорт, телефон, зарядка. Готово!

Мам: Ключи?
Юсиф: Тут, тут.
Мам: А билет?
Юсиф: Тут! И билет тут. Я готова.

Юсиф: Здравствуйте!
Янина: Здравствуйте!
Водитель: Здравствуйте!

Юсиф: До свидания!
Янина: До свидания!

До свидания!

Пожалуйста:
— Спасибо!
— Да мам нет?
— Здравствуй!
— До свидания!
— Пока!
— Привет!

24 УРОК 5 (ПЯТЬ)

1. Что сказала Янина?
— Здравствуй, Янина!
Юсиф!

2. Спрашивай и отвечай по картинке.
А) — Что это? — Это учебник.
Б) — Где учебник? — Учебник тут.

3. В парах. Спрашивай и отвечай.
... тут? — Да, тут.
... тут? — И ... тут.

4. Проверь и скажи, что есть в твоём портфеле:
Учебник тут, ...

5. Спрашивай и отвечай. Покажи, где у тебя что лежит:
— Что тут? А тут?
— Тут учебник, тут ...

учебник телефон тетрадка
ручка линейка дневник
резинка ключи точилка
краски ножницы карандаш

ПОЛЕТ-1

УРОК 5 (ПЯТЬ) 25

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

каша из топора

— Есть кто дома? Можно?
— Завтра, салат!

— Как есть хочется!
— Ох, я само сегодня ничего не ела. Вот вода есть.

— Вода есть? А топор?
— Топор?

— Ну да, давай котла. Будет каша.
— Вот топор. На.

— Ну как?
— Вкусно! Только соли нет...

— Соль у меня есть, вот. — Давай! Хороша каша! Эх, крупы нет...

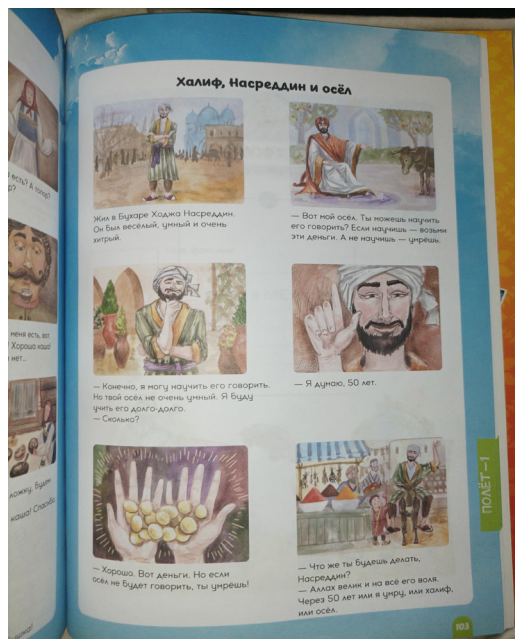
— Берите. Вот крупы. — Давай. Ох, и хороша каша! Эх, масла нет.

— Вот масла! Берите!

— Ну, берите ложку. Будет наша еда!
— Ах, какая каша! Спасибо, салат!

— А когда и топор будет есть?
— Завтра! Он еще не готов. До свидания, бабушка!

102



Ил. 35–40. Фотографии учебников «Полёт», узбекская и таджикская версии.
© Издательство «Златоуст», все права защищены.

три года назад в страну и посещающими французские школы, многие из них утверждают, что они французы. Они отмечают, что, несомненно, страна их происхождения Мали, Бенин или еще какая-нибудь откуда они родом, но они все видят себя гражданами Франции. Даже если ребенок мигрантов по документам не является гражданином Франции, то все равно он не ставит под сомнение свою принадлежность этой стране, и другого варианта для него быть не может. Мне кажется, что это действительно правильная установка в системе образования. Когда ребенку говорят, что ты являешься частью одной нации, действительно это срабатывает. Даже если в 1980-е годы, я читала много исследований на эту тему, школьники жаловались на расизм в школах, что он происходил не только от учеников, но и от учителей, то сегодня этой проблемы не существует. Сегодня учитель не может каким-то бы то ни было образом выделять и отделять детей по этническому признаку, более того, действия, расцененные учениками как дискриминация по расовым признакам, преследуются по закону. И еще здесь стоит отметить, что половина учителей и воспитателей школ в „трудных“ кварталах, являются выходцами из иммигрантской среды. Я бы назвала сегодня школу тем самым „плавающим котлом“, в котором и формируются граждане страны» (Деминцева 2013).

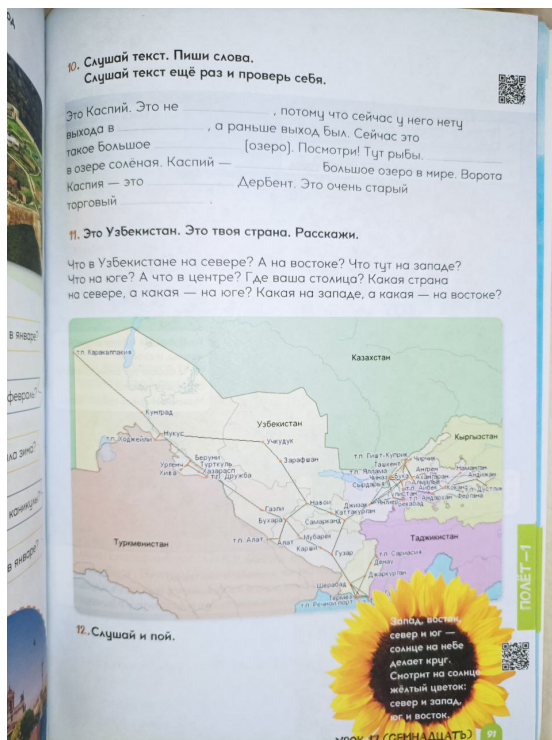
Для этого учебники должны быть разработаны специально для детей-инофонов, обучающихся в российской школе, потому

что учебники, предназначенные для изучения в школах Узбекистана, Таджикистана, Киргизии и т. д., конечно, не могут содержать такие установки, как «Россия — твоя страна». Например, в учебнике «Полёт» написано «Это Узбекистан. Это твоя страна» (ил. 41).

С 2008 года Даниилом Александровым, Владой Барановой и Валерией Иванюшиной проводилось первое в России исследование адаптации детей-инофонов в школах Санкт-Петербурга. Результаты исследования опубликованы в статье «Дети и родители мигранты во взаимодействии с российской школой» в 2012 году. Ученые резюмируют: «Показано, что дети-мигранты, принадлежащие к этническим меньшинствам, демонстрируют высокий уровень учебной мотивации и учатся не хуже, чем их местные сверстники в этих же школах, а образовательные планы иноэтничных мигрантов не отличаются от таковых этнического большинства. Анализ сетей общения в классах свидетельствует об отсутствии дискриминации представителей этнических меньшинств со стороны этнического большинства» (Александров, Баранова, Иванюшина 2012). Похожие результаты показало также исследование, проведенное Екатериной Деминцевой, Дарьей Зеленовой, Елизаветой Космидис и Дмитрием Опариным (2017) в школах Москвы и Подмосковья. Дети мигрантов обладают большим учебным и творческим потенциалом, поэтому важно помочь им в освоении русского языка и дать возможность развить свои способности.

Экзамены

С экзаменами ОГЭ и ЕГЭ связана самая серьезная проблема. Ученики с неродным русским должны наравне с носителями языка сдавать экзамены, в том числе по русскому языку. Для них не предусмотрены особые форматы экзамена, при этом сами задания не рассчитаны на иностранцев. То есть детям мигрантов для получения аттестата нужно не только освоить школьную программу по русскому языку, но и выучить язык до продвинутого уровня. Для допуска к ОГЭ все ученики проходят устное собеседование. Во время него они должны прочитать вслух и пересказать биографию известного деятеля культуры, науки или спорта из России, описать фотографию и порассуждать на свободную тему. Это испытание может вызвать трудности даже у носителей языка, не говоря уже об иностранцах, особенно с учетом строгих критериев оценивания: баллы снимают за ошибки в ударении, неправильное произношение фамилий, ошибки в формообразовании числительных. ОГЭ по русскому языку содержит такие части, как изложение, задания по разделам языкознания с выбором ответа и сочинение. Несмотря на то что число детей мигрантов в российских школах велико, разработчики экзамена не обращают внимания на эту большую группу экзаменуемых, для них не выпущено никаких особых требований — проблема остается незамеченной.



Ил. 41. Фотография учебника «Полёт» для второго класса, узбекская версия. © Издательство «Златоуст», все права защищены.

Проведенный анализ учебников по РКИ для детей показывал, что, хотя миграционные процессы — не новость, с учебными материалами для детей трудовых мигрантов все еще существуют проблемы. Большинство учебников и пособий не учитывают специфику жизни детей мигрантов, не включают в содержание глав **сценарий переезда**. Демонстрация такого сценария в учебнике помогала бы детям мигрантов почувствовать себя «видимыми» и отразить собственный опыт перемены места жительства. Кроме психологического и мотивирующего эффекта, в таком учебнике, в соответствии с его сюжетом — переезд, учеба в российской школе, новые друзья среди сверстников-россиян — учащиеся встретили бы **актуальную для себя лексику**. Учебник с героями, в которых учащиеся смогут отчасти узнать самих себя, соответствует прогрессивной модели инклюзивной интеграции детей-инофонов, которая предполагает баланс новой социокультурной идентичности ребенка и его родной культуры, родного языка: «Сохранение этнической культуры страны (региона) исхода не противоречит логике интеграции детей-мигрантов в городское сообщество. Идентификация с новой культурой не приводит к необходимости к отрицанию культуры этнического меньшинства» (Хухлаев, Чибисова, Шеманов 2015).

Многие пособия предлагают размеренный темп изучения, подходящий для учащихся за рубежом, в запасе у которых много лет на то, чтобы выучить русский язык. Школьникам-инофонам нужно

овладеть русским языком **в сжатые сроки**, чтобы активно включиться в учебный процесс и сдать экзамены.

В целом, есть заметный недостаток учебников по РКИ для детей мигрантов **старше 13 лет**. Для учащихся с первого по восьмой класс можно выбрать пособия из перечисленных нами выше, а вот подростки-инофоны возрастом 14–18 лет не обеспечены подходящими пособиями и материалами. Они попадают в «слепую зону» — для существующих детских учебников они уже слишком взрослые, им будет не так интересно заниматься по ним, а учебники для студентов и взрослых брать еще рано — часто там обсуждаются такие темы, как высшее образование, семейная жизнь, деловая жизнь, переговоры, собеседования, курение, алкоголь и т. д. Также не разработаны **пособия по подготовке детей-инофонов к экзаменам по русскому языку**.

В этой статье мы постарались, во-первых, дать широкий обзор языковой ситуации трудовых мигрантов в современной России, а во-вторых, рассмотреть этот вопрос с узкого ракурса учебных материалов по русскому языку. Мы хотели дать общую оценку ситуации, выявить проблемные места и привлечь внимание к тому, что методистам в сотрудничестве с социолингвистами еще предстоит разработка эффективных, современных и отвечающих потребностям учащихся с миграционным опытом материалов: учебников по РКИ для взрослых и детей, пособий для подготовки к комплексному экзамену по русскому языку для трудовых мигрантов и для подготовки к ОГЭ по русскому языку для школьников-инофонов, учебно-методических комплексов по русскому языку для подростков-инофонов. Конкретные варианты решения этих методических проблем требуют обсуждения в профессиональном сообществе и могут стать материалом для будущих исследований.

1. Воскресная школа подготовки мигрантов. *Testcons.ru*, <http://testcons.ru/воскресная-школа-подготовки-мигрант/> (дата просмотра: 06/02/2023).
2. German language courses. *Ru-geld.de*, <https://ru-geld.de/de/german/free-language-courses.html> (дата просмотра: 06/02/2023).
3. Волонтерская организация «Дети Петербурга». *Defipeterburga.ru*, <https://defipeterburga.ru> (дата просмотра: 06/02/2023).
4. Благотворительный проект «Перелётные дети». *Pereletnye-defi.ru*, <https://pereletnye-defi.ru/ru/mezhdunarodnyij-klass/> (дата просмотра: 06/02/2023).
5. Федеральный координационный ресурсный центр по психологической и социокультурной адаптации несовершеннолетних иностранных граждан. *Fkrc.mgppu.ru*, <http://fkrc.mgppu.ru> (дата просмотра: 06/02/2023).
6. Программа социальной и языковой адаптации детей мигрантов

«Одинаково разные». *Odinakovo-raznie.ru*, <http://odinakovo-raznie.ru> (дата просмотра: 06/02/2023).

Библиография

1. Азнабаева Ф, Турова Г, Артеменко О (2021) *Русский язык для детей мигрантов и переселенцев*. Москва, Просвещение.
2. Александров Д, Баранова В, Иванюшина В (2012) Дети и родители мигранты во взаимодействии с российской школой. *Вопросы образования*, 1: 176—199.
3. Александров Д, Иванюшина В, Казарцева Е (2015) Этнический состав школ и миграционный статус школьников в России. *Вопросы образования*, 2: 173—195.
4. Баранова В (2012) Языковая социализация детей мигрантов. *Антропологический форум*, 17: 157—172.
5. Баранчеева Е (2015) Обучение русскому языку трудовых мигрантов: проблемы разработки краткосрочных учебных курсов. *Сибирский педагогический журнал*, 6: 189—192.
6. Барышева Ю (2018, 30 октября) Как поговорить с мигрантом. *Коммерсантъ*, <https://www.kommersant.ru/doc/3813198> (06/02/2023).
7. В администрации президента рассказали, сколько детей мигрантов обучаются в школах России (2021, 8 апреля). ТАСС, <https://tass.ru/obschestvo/11095469> (18/12/2021).
8. Винокурова А, Воронцова И, Низник М и др (2009) *Русский без границ*. Израиль, IALC.
9. Голиков С (2013) *Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов: тренировочные материалы*. Санкт-Петербург, Златоуст.
10. Голубева А (2011а) *Мы живём и работаем в России. Русский язык для трудовых мигрантов*. Санкт-Петербург, Златоуст.
11. Голубева А (2011) *Первые уроки русского письма*. Санкт-Петербург, Златоуст.
12. Голубева А (2021) *Полёт*. Санкт-Петербург, Златоуст.
13. Деминцева Е, Зеленова Д, Космидис Е, Опарин Д (2017). Возможности адаптации детей мигрантов в школах Москвы и Подмосковья. *Демографическое обозрение*, 4: 80—109.
14. Деминцева Е (2013) Миграция — проблема или ресурс? *Полит.ру*, <https://polit.ru/article/2013/12/08/migration/> (06/02/2023).
15. Деминцева Е (2020) Текст доклада о появлении «мигрантских» школ в России. *Институт образования НИУ ВШЭ*, <https://ioe.hse.ru/news/366165044.html?fbclid=IwAR1cM08VtX4jC4t2WZ3yUtm0KX0IVWc0AV1CF1e7nXLbbsoLvCllu3x9jSE> (06/02/2023).
16. Интеграция и адаптация мигрантов и беженцев в России (2018) Сборник материалов научно-практической конференции. Санкт-Петербург. Опубликовано онлайн. URL: http://www.spbredcross.org/images/pr_grant/Sbornik-materialov.pdf (06/02/2023).

17. Какорина Е, Костылева Л, Савченко Т (2010) *Говорю и пишу по-русски*. Москва, Русское слово.
18. Капицин В (2014) Мегаполис: интеграция мигрантов как проблема правового регулирования. В: *Модернизация отечественной системы управления: анализ тенденций и прогноз развития*. Москва, ИС РАН: 383–386.
19. Малахов В (2015) *Интеграция мигрантов. Концепции и практики*. Москва, Мысль.
20. Мангус И (2019) *Давай!* Санкт-Петербург, Златоуст.
21. Маркова Е (2012) Русский язык в поликультурном мире. *Русский язык за рубежом*, 4: 126–127.
22. Рудашевская О (2022, 25 мая) «Для детей мигрантов все, что учитель говорит на уроке, звучит как шум дождя». *Газета.ру*, <https://www.gazeta.ru/family/2022/05/25/14898422.shtml> (19/09/22).
23. Саматова Л, Хамраева Е (2019) *Русский язык с родным нерусским языком обучения*. Москва, Русское слово.
24. Сахипова З (2021) *Литературное чтение. Учебник для детей мигрантов и переселенцев*. Москва, Просвещение.
25. Синева О (2019) *Русский язык. От ступени к ступени*. Москва, Этносфера.
26. Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (2015) *Для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент*. Москва, РУДН.
27. Хухлаев О, Чибисова М, Шеманов А (2015) Инклюзивный подход в интеграции детей-мигрантов в образовании. *Психологическая наука и образование*, 1 (20): 15–27.
28. Шамне Н (2013) Культурно-языковая и социальная адаптация мигрантов. *Власть*, 6: 44–47.
29. Ahad A, Benton M (2018) Mainstreaming 2.0: How Europe's education systems can boost migrant inclusion. Опубликовано онлайн. URL: <https://www.migrationpolicy.org/sites/default/files/publications/EduMainstreaming2.0-FINAL.pdf> (06/02/2023).
30. Analytisches Informations-Portal in Deutschland. *Ru-geld*, <https://ru-geld.de/de/german/free-language-courses.html> (06/02/2023).
31. Avery M (2017) *Soroka: Russian for kids*. New Orleans, CreateSpace Independent Publishing Platform. Migration Policy institute Europe, <https://www.migrationpolicy.org> (06/02/2023).

Об авторах

София Русских — преподавательница русского языка как иностранного для детей-инофононов, г. Москва.

Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного, педагогика, межкультурная коммуникация.

Полина Ковалёва — преподавательница русского языка как иностранного, методистка просветительских курсов для людей с миграционным опытом, г. Москва.

Сфера научных интересов: андрагогика, методика преподавания русского языка как иностранного, игровые методики обучения, культурология.